

Patagonia41

Conversation details

Participants: Domingo (DOM - 71 yr, male, Adult), Liani (LIA - 76 yr, female, Adult), Madeira (MAD - 55 yr, female, Adult), Marco (MRC - male, Adult). **Background:** Conversation at Marco's office in Trevelin, Argentina. **Duration:** 00 hr 22 min 05 sec. **Date:** 17 November 2009. **Transcriber:** Marika Fusser and Fraibet Avaledo, Bangor University. **Note:** There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

- (1) MAD: a mae (y)r (.) &kad &k cadair +...

MAD: a mae yr cadair

aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF chair.N.F.SG

and the chair is...

- (2) DOM: ie ?

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes?

- (3) MAD: +< neu mwy na un cadair wn i ddim <sut uh> [/] sut dych chi (y)n dweud &=laugh .

MAD: neu mwy na un cadair wn

aut: or.CONJ more.ADJ.COMP than.CONJ one.NUM chair.N.F.SG know.V.1S.PRES+SM

i ddim sut uh sut dych chi yn dweud

I.PRON.1S not.ADV+SM how.INT er.IM how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN

or more than one chair, I don't know how you say.

- (4) MAD: um +...

MAD: um

aut: um.IM

um...

- (5) MAD: ie i eistedd i bobl [//] uh pobl eistedd .

MAD: ie i eistedd i bobl uh pobl

aut: yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN to.PREP people.N.F.SG+SM er.IM people.N.F.SG

eistedd

sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN

yes, for people to sit.

- (6) MAD: ti (y)n gofio ?
MAD: ti yn gofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN+SM
do you remember?
- (7) MAD: <uh oedd uh> [//] roedd raid i ni (.) prynu cadair .
MAD: uh oedd uh roedd raid i ni
aut: er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
prynu cadair
buy.V.INFIN chair.N.F.SG
we had to buy a chair.
- (8) DOM: oedd oedd na .
DOM: oedd oedd na
aut: be.V.3S.IMPERF be.V.3S.IMPERF no.ADV
we did, no.
- (9) MAD: +< ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
do you remember?
- (10) DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr (he)fyd .
DOM: na maen nhw mwy cyfforddus nawr
aut: no.ADV be.V.3P.PRES they.PRON.3P more.ADJ.COMP comfortable.ADJ now.ADV
hefyd
also.ADV
no, they are more comfortable now as well.
- (11) MAD: &=sniff .
- (12) DOM: mae roi mwy o le hefyd .
DOM: mae roi mwy o le hefyd
aut: be.V.3S.PRES give.V.INFIN+SM more.ADJ.COMP of.PREP place.N.M.SG+SM also.ADV
it gives more space as well.
- (13) DOM: mae o (y)n hawsach i ni drefnu yndy ?
DOM: mae o yn hawsach i ni
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT easy.ADJ.COMP to.PREP we.PRON.1P
drefnu yndy
arrange.V.INFIN+SM be.V.3S.PRES.EMPH
it's easier for us to arrange, isn't it?

- (14) MAD: yndy yndy mae +/.
- MAD:** yndy yndy mae
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES
 yes, it is...
- (15) DOM: +< ond dyna fo (.) ymlaen â ni (yn)te .
- DOM:** ond dyna fo ymlaen â ni ynte
aut: but.CONJ that.is.ADV he.PRON.M.3S forward.ADV with.PREP we.PRON.1P or.CONJ
 but there we are, on we go.
- (16) MAD: mmhm .
- MAD:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (17) DOM: ie wir .
- DOM:** ie wir
aut: yes.ADV true.ADJ+SM
 yes indeed.
- (18) DOM: uh (.) meddwl y peth arall uh (.) uh am anrhegion .
- DOM:** uh meddwl
aut: er.IM thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN
 y peth arall uh uh am anrhegion
 the.DET.DEF thing.N.M.SG other.ADJ er.IM er.IM for.PREP presents.N.F.PL
 thinking about something else, about presents.
- (19) DOM: pwy sy (y)n trefnu (ei)n anrhegion mae raid i ni gael .
- DOM:** pwy sy yn trefnu ein anrhegion
aut: who.PRON be.V.3S.PRES.REL PRT arrange.V.INFIN our.ADJ.POSS.1P presents.N.F.PL
 mae raid i ni gael
 be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P get.V.INFIN+SM
 who is organising the presents we need to have.
- (20) MAD: +< ie .
- MAD:** ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (21) MAD: <beth uh (.)> [/] beth uh diddorol iawn achos <mae (y)r um (.)> [/] mae (y)r plant eisiau anrhegion +...
- MAD:** beth uh beth uh diddorol iawn achos mae
aut: what.INT er.IM what.INT er.IM interesting.ADJ very.ADV because.CONJ be.V.3S.PRES
 yr um mae yr plant eisiau anrhegion
 the.DET.DEF um.IM be.V.3S.PRES the.DET.DEF child.N.M.PL want.N.M.SG presents.N.F.PL
 a very interesting thing, because the children want presents...

- (22) DOM: yndyn .
DOM: yndyn
aut: *be.V.3P.PRES.EMPH*
 yes.
- (23) MAD: +, am [/] am cystadlu no@s:spa <am y uh> [//] a (y)r uh bagiau bach hefyd .
MAD: am am cystadlu no^S am y uh a
aut: *for.PREP for.PREP compete.V.INFIN not.ADV for.PREP the.DET.DEF er.IM and.CONJ*
 yr uh bagiau bach hefyd
the.DET.DEF er.IM bags.N.M.PL small.ADJ also.ADV
 ...for competing, and the little bags as well.
- (24) DOM: ie ie .
DOM: ie ie
aut: *yes.ADV yes.ADV*
 yes.
- (25) MAD: +< mm .
MAD: mm
aut: *mm.IM*
 mm.
- (26) MAD: mae [/] mae (y)n ddiddorol iawn iddyn nhw .
MAD: mae mae yn ddiddorol iawn iddyn
aut: *be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES PRT interesting.ADJ+SM very.ADV to_them.PREP+PRON.3P*
 nhw
they.PRON.3P
 it's very interesting for them.
- (27) DOM: +< mae rywun yn gweld nhw mor hapus ar_ôl (.) cael yr anrheg ynde ie .
DOM: mae rywun yn gweld nhw mor hapus
aut: *be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM PRT see.V.INFIN they.PRON.3P so.ADV happy.ADJ*
 ar_ôl cael yr anrheg ynde ie
after.PREP get.V.INFIN the.DET.DEF present.N.F.SG isn't_it.IM yes.ADV
 they look so happy when they've had the present, yes.
- (28) MAD: +< &i yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (29) DOM: +< mm .
DOM: mm
aut: *mm.IM*
 mm.

- (30) MAD: felly mae uh Melissa@s:cym&spa dy [/] dy gwraig di (.) yn gallu wneud y
+...
- MAD: felly mae uh Melissa_S dy dy gwraig**
aut: so.ADV be.V.3S.PRES er.IM name your.ADJ.POSS.2S your.ADJ.POSS.2S wife.N.F.SG
- di yn gallu wneud y**
you.PRON.2S+SM PRT be_able.V.INFIN make.V.INFIN+SM the.DET.DEF
- so Melissa, your, wife can do the...
- (31) DOM: yndy mae (y)n +...
- DOM: yndy mae yn**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES PRT
- yes, she...
- (32) MAD: &m mae hi (y)n um (.) um +...
- MAD: mae hi yn um um**
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT um.IM um.IM
- she, um...
- (33) DOM: ++ yn helpu (y)chydig pob blwyddyn ynde .
- DOM: yn helpu ychydig pob blwyddyn ynde**
aut: PRT help.V.INFIN a_little.QUAN each.PREQ year.N.F.SG isn't_it.IM
- ...helps a bit every year.
- (34) MAD: ie a mae hi <wedi &m (.)> [/] wedi cael uh (.) practis uh dim +//.
- MAD: ie a mae hi wedi wedi cael**
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S after.PREP after.PREP get.V.INFIN
- uh practis uh dim**
er.IM practice.N.M.SG er.IM not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
- yes, and she has had practice, not...
- (35) MAD: mae hi (y)n arfer (.) i_w wneud o ie ?
- MAD: mae hi yn arfer i_w**
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S PRT use.V.INFIN to_his/her/their.PREP+POSS.3SP
- wneud o ie**
make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S yes.ADV
- she is used to doing it, yes?
- (36) DOM: +< yndy yndy yndy mae wedi arfer yndy .
- DOM: yndy yndy yndy mae wedi**
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES after.PREP
- arfer yndy**
use.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
- yes, she is used to it.

- (37) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (38) MAD: a mae (y)r uh [//] mae eddig (y)chydig o [/] o (.) merched uh ifanc (.)
 yn (.) neis iawn räwan <yn y> [/] yn y uh +...
MAD: a mae yr uh mae ychydig o o
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES a_little.QUAN of.PREP of.PREP
merched uh ifanc yn neis iawn räwan yn y yn
girl.N.F.PL er.IM young.ADJ PRT nice.ADJ very.ADV now.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP
y uh
the.DET.DEF er.IM
 and there are a few very nice young women now, in the...
- (39) DOM: +< uh uh .
DOM: uh uh
aut: er.IM er.IM
 er...
- (40) MAD: +, yn y pwyllgor no@s:spa ?
MAD: yn y pwyllgor no^S
aut: in.PREP the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV
 ...in the committee, aren't there?
- (41) DOM: oes mae (y)na <criw bach uh> [/] criw bach neis o merched ifanc .
DOM: oes mae yna criw bach uh criw
aut: be.V.3S.PRES.INDEF be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG small.ADJ er.IM crew.N.M.SG
bach neis o merched ifanc
small.ADJ nice.ADJ of.PREP girl.N.F.PL young.ADJ
 yes, there is a nice group of young women.
- (42) MAD: +< yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (43) DOM: xxx .
- (44) MAD: +< yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.

- (45) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (46) DOM: a mae (y)na ddim (..) yn perthyn i Gymry .
DOM: a mae yna ddim yn perthyn i
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV not.ADV+SM PRT belong.V.INFIN to.PREP*
Gymry
Welsh_people.N.M.PL+SM
 and none of them are related to the Welsh.
- (47) DOM: i &cym uh (.) maen nhw ddim yn um +...
DOM: i uh maen nhw ddim yn um
aut: *to.PREP er.IM be.V.3P.PRES they.PRON.3P not.ADV+SM PRT um.IM*
 to Wal... they aren't...
- (48) MAD: +< ychydig ohonyn nhw no@s:spa ?
MAD: ychydig ohonyn nhw no^S
aut: *a.little.QUAN from.them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P not.ADV*
 a few of them, no?
- (49) DOM: na .
DOM: na
aut: *no.ADV*
 no.
- (50) MAD: dim o_gwbl .
MAD: dim o_gwbl
aut: *not.ADV.[or].nothing.N.M.SG at_all.ADV*
 none at all.
- (51) MAD: ond &m <felly dan ni (y)n gallu i um (.)> [//] felly <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n gallu dweud o@s:spa meddwl bod yr eisteddfod <wedi &b> [//] wedi dod <i (y)r um (.)> [/] i (y)r uh (.) ah@s:cym&spa &trað o &trað odial no@s:spa (.) a@s:eng custom@s:eng uh una@s:spa costumbre@s:spa +...
MAD: ond felly dan ni yn gallu i um
aut: *but.CONJ so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN to.PREP um.IM*
felly dan ni yn dan ni yn gallu
so.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT be_able.V.INFIN
dweud o^S meddwl bod yr eisteddfod
say.V.INFIN or.CONJ think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN be.V.INFIN the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
wedi wedi dod i yr um i yr uh
after.PREP after.PREP come.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF um.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM
ah^C no^S a^E custom^E uh una^S costumbre^S
ah.IM not.ADV a.DET.INDEF custom.N.SG er.IM a.DET.INDEF.F.SG habit.N.F.SG
 but we can say then or think that the Eisteddfod has become trad..., no, a custom, a custom ...

- (52) MAD: sut dach chi (y)n dweud costumbre@s:spa ["] ?
MAD: sut dach chi yn dweud costumbre^S
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN habit.N.F.SG
 how do you say custom?
- (53) DOM: mm arferiad ["] .
DOM: mm arferiad
aut: mm.IM custom.N.MF.SG
 custom.
- (54) MAD: +< traddodiad .
MAD: traddodiad
aut: tradition.N.M.SG
 tradition.
- (55) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (56) DOM: arferiad .
DOM: arferiad
aut: custom.N.MF.SG
 custom.
- (57) MAD: arferiad o (y)r (.) dref i_gyd .
MAD: arferiad o yr dref i_gyd
aut: custom.N.MF.SG of.PREP the.DET.DEF town.N.F.SG+SM all.ADJ
 a custom of the whole town.
- (58) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (59) MAD: mae pawb yn gwybod be(th) [/] beth ydy (y)r eisteddfod a pawb yn cystadlu
 pawb yn helpu a [/] a pawb yn uh rhannu <(y)r um> [/] yr pwyllgor no@s:spa ?
MAD: mae pawb yn gwybod beth beth ydy
aut: be.V.3S.PRES everyone.PRON PRT know.V.INFIN what.INT what.INT be.V.3S.PRES
 yr eisteddfod a pawb yn cystadlu pawb
 the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG and.CONJ everyone.PRON PRT compete.V.INFIN everyone.PRON
 yn helpu a a pawb yn uh rhannu yr
 PRT help.V.INFIN and.CONJ and.CONJ everyone.PRON PRT er.IM divide.V.INFIN the.DET.DEF
 um yr pwyllgor no^S
 um.IM the.DET.DEF committee.N.M.SG not.ADV
 everybody knows what the Eisteddfod is and everybody competes, everybody helps and
 everybody shares the committee, don't they?

- (60) DOM: mm rannu (y)r gwaith .
DOM: mm rannu yr gwaith
aut: mm.IM divide.V.INFIN+SM the.DET.DEF work.N.M.SG
 mm, share the work.
- (61) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (62) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (63) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (64) DOM: +< ie xxx sylweddoli am hynny .
DOM: ie sylweddoli am hynny
aut: yes.ADV realise.V.INFIN for.PREP that.PRON.DEM.SP
 yes, [...] realise that.
- (65) DOM: merched ifanc a dim [/] dim Cymry dyn nhw yndy ond maen nhw (y)n gweithio mor neis yndy .
DOM: merched ifanc a dim dim Cymry dyn
aut: girl.N.F.PL young.ADJ and.CONJ not.ADV not.ADV Welsh_people.N.M.PL man.N.M.SG
 nhw yndy ond maen nhw yn gweithio
 they.PRON.3P be.V.3S.PRES.EMPH but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT work.V.INFIN
 mor neis yndy
 so.ADV nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 young women, and they aren't Welsh, but they work so nicely.
- (66) MAD: yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (67) DOM: dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.

- (68) DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i [/] i ni go(fio) [//] beidio anghofio ?
DOM: rŵan mae uh rhyw bwynt arall i i
aut: now.ADV be.V.3S.PRES er.IM some.PREQ point.N.M.SG+SM other.ADJ to.PREP to.PREP
ni gofio beidio anghofio
we.PRON.1P remember.V.INFIN+SM stop.V.INFIN+SM forget.V.INFIN
now is there some other point we need to remember?
- (69) MAD: uh arall .
MAD: uh arall
aut: er.IM other.ADJ
other.
- (70) MAD: a beth am yr swper ?
MAD: a beth am yr swper
aut: and.CONJ what.INT for.PREP the.DET.DEF supper.N.MF.SG
and what about the dinner?
- (71) MAD: ti (y)n cofio pan oedd uh Eben_Morris@s:cym&spa (.) <yn uh> [/] yn paratoi
uh asado@s:spa mawr +...
MAD: ti yn cofio pan oedd uh Eben_Morris^C
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN when.CONJ be.V.3S.IMPERF er.IM name
yn uh yn paratoi uh asado^S mawr
PRT er.IM PRT prepare.V.INFIN er.IM barbecue.N.M.SG big.ADJ
do you remember when Eben Morris prepared a big barbecue...
- (72) DOM: +< xxx .
- (73) DOM: ie <lladd heff(er)> [/] lladd heffer i bawb ynde .
DOM: ie lladd heffer lladd heffer i
aut: yes.ADV kill.V.INFIN heifer.N.F.SG kill.V.INFIN heifer.N.F.SG to.PREP
bawb ynde
everyone.PRON+SM isn't.it.IM
yes, killed a heifer for everybody.
- (74) MAD: +< a roedd +...
MAD: a roedd
aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF
and...
- (75) MAD: ie <a roedd (f)yn nhad> [=! laughs] <yn uh> [/] yn rhoid y &t uh mm
cow@s:eng +...
MAD: ie a roedd fyn nhad yn uh
aut: yes.ADV and.CONJ be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM PRT er.IM
yn rhoid y uh mm cow^E
PRT give.V.INFIN the.DET.DEF er.IM mm.IM cow.N.SG
and my dad gave a cow...

- (76) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (77) MAD: no@s:spa buwch ["] .
MAD: no^S buwch
aut: not.ADV cow.N.F.SG
 no, cow .
- (78) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (79) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (80) MAD: buwch ["] ie .
MAD: buwch ie
aut: cow.N.F.SG yes.ADV
 cow, yes.
- (81) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (82) MAD: uh ie .
MAD: uh ie
aut: er.IM yes.ADV
 yes.
- (83) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (84) MAD: no@s:spa <mae rŵan yn uh um> [//] mae ryw grŵp arall yn [/] yn paratoi y swper no@s:spa ?
MAD: no^S mae rŵan yn uh um mae ryw
aut: not.ADV be.V.3S.PRES now.ADV PRT er.IM um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ+SM
grŵp arall yn yn paratoi y swper no^S
group.N.M.SG other.ADJ PRT PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF supper.N.MF.SG not.ADV
 no, some other group is preparing the dinner now, aren't they?

- (85) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (86) DOM: ysgolion a pethau <fel (y)na> [?] ynde ?
DOM: ysgolion a pethau fel yna ynde
aut: *schools.N.F.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM*
 schools and things like that, isn't it?
- (87) MAD: +< yndy .
MAD: yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH*
 yes.
- (88) MAD: a <mae um (.)> [//] hefyd mae um (.) siop o@s:spa siopau uh arbennig i [//]
 i paratoi bwyd sy (y)n helpu (.) i (y)r grŵp no@s:spa ?
MAD: a mae um hefyd mae um siop o^S
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES um.IM also.ADV be.V.3S.PRES um.IM shop.N.F.SG or.CONJ*
siopau uh arbennig i i paratoi bwyd sy
shops.N.F.PL er.IM special.ADJ to.PREP to.PREP prepare.V.INFIN food.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL
yn helpu i yr grŵp no^S
PRT help.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF group.N.M.SG not.ADV
 and also there are specialist shops who prepare food helping the group, aren't there?
- (89) DOM: +< ie (.) (dy)na fo (dy)na fo .
DOM: ie dyna fo dyna fo
aut: *yes.ADV that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S*
 yes, that's it.
- (90) MAD: ie .
MAD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (91) DOM: ie .
DOM: ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (92) MAD: mm &=sigh .
MAD: mm
aut: *mm.IM*
 mm.

- (93) DOM: [- spa] muy bien .
DOM: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV
 fine
- (94) MAD: +< [- spa] ajá .
MAD: ajá^S
aut: aha.IM
 aha.
- (95) MAD: dan ni (y)n um (.) erbyn <yr uh> [/] y penblwydd <o (y)r &d> [/] o (y)r dyffryn rŵan .
MAD: dan ni yn um erbyn yr uh y
aut: be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT um.IM by.PREP the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
 penblwydd o yr o yr dyffryn rŵan
 birthday.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF valley.N.M.SG now.ADV
 we are approaching the anniversary of the valley now.
- (96) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (97) DOM: +< wel (dy)na ti (.) pwnc arall yndy .
DOM: wel dyna ti pwnc arall yndy
aut: well.IM that.is.ADV you.PRON.2S subject.N.M.SG other.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 well, that's another subject, yes.
- (98) DOM: daw (dy)na veinticinco@s:spa de@s:spa noviembre@s:spa yn [/] yn dod ymlaen yn fuan iawn .
DOM: daw dyna veinticinco^S de^S noviembre^S yn yn
aut: come.V.3S.PRES that.is.ADV twenty-five.NUM of.PREP November.N.M.SG PRT PRT
 dod ymlaen yn fuan iawn
 come.V.INFIN forward.ADV PRT soon.ADJ+SM very.ADV
 the 25th of November is coming up very soon now.
- (99) MAD: yndy !
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes!

- (100) DOM: a felly fydd raid ni trefnu helpu beth_bynnag (.) efo (y)r uh (.)
 pwyllgor fydd yn gweithio yndy ?
DOM: a felly fydd raid ni trefnu
aut: and.CONJ so.ADV be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P arrange.V.INFIN
 helpu beth_bynnag efo yr uh pwyllgor fydd
help.V.INFIN anyway.ADV with.PREP the.DET.DEF er.IM committee.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM
 yn gweithio yndy
PRT work.V.INFIN be.V.3S.PRES.EMPH
 and so we will have to arrange to help with the committee that will be working, won't we?
- (101) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (102) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (103) DOM: fel [/] (.) fel cymdeithas .
DOM: fel fel cymdeithas
aut: like.CONJ like.CONJ society.N.F.SG
 as a community.
- (104) MAD: +< &a (.) pa ran ?
MAD: pa ran
aut: which.ADJ part.N.F.SG+SM
 [...], which part?
- (105) DOM: um (..) pa ran bueno@s:spa .
DOM: um pa ran bueno^S
aut: um.IM which.ADJ part.N.F.SG+SM well.E
 um, which part well.
- (106) DOM: bydd raid i ni chwilio pwy fy(dd) yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn siarad a pwy +/ .
DOM: bydd raid i ni chwilio pwy
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN who.PRON
 fydd yn mynd â'r fflàg a pwy fydd yn
be.V.3S.FUT+SM PRT go.V.INFIN name flag.N.F.SG and.CONJ who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT
 siarad a pwy
talk.V.INFIN and.CONJ who.PRON
 we will have to work out who will carry the flag and who will speak and who...

- (107) MAD: +< ah@s:cym&spa ti (y)n iawn .
MAD: ah_S^C ti yn iawn
aut: ah.IM you.PRON.2S PRT OK.ADV
 ah, you're right.
- (108) MAD: <yn yr> [/] yn yr uh (.) <yn y (.)> [/] yn y cyfarfod arbennig [/] (.)
 arbennig yma yn yr +/.
MAD: yn yr yn yr uh yn y yn
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF er.IM in.PREP the.DET.DEF PRT
 y cyfarfod arbennig arbennig yma yn yr
 the.DET.DEF meeting.N.M.SG special.ADJ special.ADJ here.ADV in.PREP the.DET.DEF
 in the special meeting here in the...
- (109) DOM: +< xxx (...) yn y cyfarfod uh y [/] y ddiwrnod hynny ynde .
DOM: yn y cyfarfod uh y y ddiwrnod
aut: PRT the.DET.DEF meeting.N.M.SG er.IM the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG+SM
 hynny ynde
 that.ADJ.DEM.SP isn't.it.IM
 [...], in the meeting on that day.
- (110) MAD: ah@s:cym&spa yndy yndy .
MAD: ah_S^C yndy yndy
aut: ah.IM be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 ah, yes.
- (111) DOM: mae (y)na peth bach arall .
DOM: mae yna peth bach arall
aut: be.V.3S.PRES there.ADV thing.N.M.SG small.ADJ other.ADJ
 there is another thing.
- (112) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (113) MAD: wyt ti wedi &v uh +...
MAD: wyt ti wedi uh
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP er.IM
 have you...
- (114) MAD: fyddan ni (y)n helpu mm (.) efo mm help efo (y)r (.) te .
MAD: fyddan ni yn helpu mm efo mm help
aut: be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT help.V.INFIN mm.IM with.PREP mm.IM help.N.SG
 efo yr te
 with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG
 we will help with the tea.

- (115) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (116) MAD: +< sydd uh cael [/] cael ei (...) &=sigh (.) rhannu ie ?
MAD: sydd uh cael cael ei rhannu
aut: be.V.3S.PRES.REL er.IM get.V.INFIN get.V.INFIN his.ADJ.POSS.M.3S divide.V.INFIN
 ie
 yes.ADV
 which will be distributed, won't it?
- (117) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (118) MAD: yn uh Ajupete@s:cym&spa [?] .
MAD: yn uh Ajupete_S^C
aut: PRT er.IM name
 in the [...]
- (119) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (120) MAD: +< fydd raid i fi baratoi uh teisen .
MAD: fydd raid i fi baratoi
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM prepare.V.INFIN+SM
 uh teisen
 er.IM cake.N.F.SG
 I will have to prepare a cake.
- (121) DOM: +< ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (122) MAD: a +/ .
MAD: a
aut: and.CONJ
 and...

- (123) DOM: +< el@s:spa que@s:spa preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa [//] (.)
preparó@s:spa hoy@s:spa el@s:spa té@s:cym&spa .
DOM: el^S que^S preparó^S hoy^S el^S
aut: the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG
preparó^S hoy^S el^S té^C_S
prime.V.3S.PAST today.ADV the.DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG
the one who made tea today.
- (124) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (125) MAD: fydda i (y)n ¶ &pa +/ .
MAD: fydda i yn
aut: be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT
I will...
- (126) DOM: +< uh dw i (ddi)m siŵr fydd [/] fydd (y)na gonsert siŵr ynde ?
DOM: uh dw i ddim siŵr fydd fydd
aut: er.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
yna gonsert siŵr ynde
there.ADV concert.N.M.SG+SM sure.ADJ isn't_it.IM
I'm not sure, there'll be a concert surely, won't there?
- (127) MAD: yndy [//] oes .
MAD: yndy oes
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.INDEF
yes, there will be.
- (128) DOM: eh@s:cym&spa ?
DOM: eh^C_S
aut: eh.IM
eh?
- (129) MAD: +< bydd fydd fydd fydd (.) fydd .
MAD: bydd fydd fydd fydd fydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM be.V.3S.FUT+SM
yes, yes there will be.
- (130) MAD: cyngerdd [/] cyngerdd am hanner awr wedi saith .
MAD: cyngerdd cyngerdd am hanner awr wedi
aut: concert.N.MF.SG concert.N.MF.SG for.PREP half.N.M.SG hour.N.F.SG after.PREP
saith
seven.NUM
a concert at half past seven.

- (131) DOM: +< xxx (...) ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 [...], ah.
- (132) MAD: uh mae Tulio@s:cym&spa (y)n (.) trefnu y +...
MAD: uh mae Tulio_S^C yn trefnu y
aut: er.IM be.V.3S.PRES name PRT arrange.V.INFIN the.DET.DEF
 Tulio is organising the...
- (133) DOM: +< xxx .
- (134) DOM: +< oh@s:cym&spa <mae o (y)n> [/] mae o (y)n uh +...
DOM: oh_S^C mae o yn mae o yn uh
aut: oh.IM be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM
 oh, he is...
- (135) MAD: ++ trefnu (y)r uh +...
MAD: trefnu yr uh
aut: arrange.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 ...organising the...
- (136) DOM: +< dyna fo .
DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
 that's it.
- (137) DOM: mae popeth yn iawn .
DOM: mae popeth yn iawn
aut: be.V.3S.PRES everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything is fine.
- (138) MAD: cyngerdd .
MAD: cyngerdd
aut: concert.N.MF.SG
 concert.
- (139) DOM: +< popeth yn iawn .
DOM: popeth yn iawn
aut: everything.N.M.SG PRT OK.ADV
 everything is okay.

(140) MAD: bydd y côr um (.) um (.) &he Seion@s:cym&spa +...

MAD: bydd y côr um um Seion^C
aut: be.V.3S.FUT the.DET.DEF choir.N.M.SG um.IM um.IM name

the Seion choir will...

(141) DOM: ie .

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes.

(142) MAD: +, a côr Carys@s:cym&spa +...

MAD: a côr Carys^C
aut: and.CONJ choir.N.M.SG name

...and Carys' choir...

(143) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(144) MAD: +< +, côr Trevelin@s:cym&spa +...

MAD: côr Trevelin^C
aut: choir.N.M.SG name

...the Trevelin choir...

(145) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(146) MAD: +, a (y)r teulu Diaz@s:cym&spa +...

MAD: a yr teulu Diaz^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF family.N.M.SG name

...and the Diaz family...

(147) DOM: oh@s:cym&spa !

DOM: oh^C
aut: oh.IM

oh!

(148) MAD: +, a (y)r grŵp uh +...

MAD: a yr grŵp uh
aut: and.CONJ the.DET.DEF group.N.M.SG er.IM

...and the group, er...

- (149) DOM: y bechgyn (y)ma .
DOM: y bechgyn yma
aut: the.DET.DEF boys.N.M.PL here.ADV
 these boys.
- (150) MAD: bechgyn <sut uh (...)> [/] sut mae o (y)n galw (y)r &ge grŵp yna ?
MAD: bechgyn sut uh sut mae o yn galw
aut: boys.N.M.PL how.INT er.IM how.INT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT call.V.INFIN
 yr grŵp yna
aut: the.DET.DEF group.N.M.SG there.ADV
 boys, what does he call that group?
- (151) DOM: wel dw i ddim yn siŵr <be(th) (y)dy> [/] be(th) (y)dy enw fo .
DOM: wel dw i ddim yn siŵr beth ydy
aut: well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ what.INT be.V.3S.PRES
 beth ydy enw fo
aut: what.INT be.V.3S.PRES name.N.M.SG he.PRON.M.3S
 well, I'm not sure what it's called.
- (152) MAD: +< uh .
MAD: uh
aut: er.IM
 er...
- (153) MAD: bueno@s:spa +/.
MAD: bueno^S
aut: well.E
 right.
- (154) DOM: ond maen nhw (y)n reit dda wir .
DOM: ond maen nhw yn reit dda wir
aut: but.CONJ be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM
 but they are quite good.
- (155) MAD: +< +, plant [/] plant ni &=laugh .
MAD: plant plant ni
aut: child.N.M.PL child.N.M.PL we.PRON.1P
 our children.
- (156) DOM: +< &=laugh .
- (157) MAD: ie mae [/] mae Agustín@s:cym&spa &al Bob@s:cym&spa Tulio@s:cym&spa a (.)
 uh +...
MAD: ie mae mae Agustín^C Bob^C Tulio^C a uh
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES name name name and.CONJ er.IM
 yes, there's Agustín, Bob, Tulio and er...

- (158) DOM: +< Anselmo@s:cym&spa .
DOM: Anselmo_S^C
aut: name
 Anselmo.
- (159) MAD: nage Anselmo@s:cym&spa ddim yn canu yna .
MAD: nage Anselmo_S^C **ddim yn canu yna**
aut: no.ADV name not.ADV+SM PRT sing.V.INFIN there.ADV
 no, Anselmo doesn't sing there.
- (160) DOM: +< na Anselmo@s:cym&spa no@s:spa .
DOM: na Anselmo_S^C **no**^S
aut: no.ADV name not.ADV
 no, not Anselmo.
- (161) MRC: Celestino@s:cym&spa .
MRC: Celestino_S^C
aut: name
 Celestino.
- (162) MAD: Celestino_Balderas@s:cym&spa .
MAD: Celestino_Balderas_S^C
aut: name
 Celestino Balderas.
- (163) DOM: Eddie@s:cym&spa .
DOM: Eddie_S^C
aut: name
 Eddie.
- (164) MAD: Eddie@s:cym&spa (.) a Federico@s:cym&spa +...
MAD: Eddie_S^C **a Federico**_S^C
aut: name and.CONJ name
 Eddie and Federico.
- (165) MRC: +< Federico@s:cym&spa .
MRC: Federico_S^C
aut: name
 Federico.
- (166) MAD: +, yn canu yna .
MAD: yn canu yna
aut: PRT sing.V.INFIN there.ADV
 ...singing there.

- (167) MAD: nhw (y)n canu (y)n neis yndy ?
MAD: nhw yn canu yn neis yndy
aut: they.PRON.3P PRT sing.V.INFIN PRT nice.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH
 they sing nicely, don't they?
- (168) DOM: neis [/] neis wir da iawn .
DOM: neis neis wir da iawn
aut: nice.ADJ nice.ADJ truth.N.M.SG+SM good.ADJ very.ADV
 nice, very nice, very good.
- (169) MAD: +< xxx .
- (170) MAD: maen nhw (y)n plant (.) o (..) o um (.) plant sy wedi &b uh (..) tynnu
 o (y)ma yn Trevelin@s:cym&spa no@s:spa ?
MAD: maen nhw yn plant o o um
aut: be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT child.N.M.PL of.PREP he.PRON.M.3S um.IM
plant sy wedi uh tynnu o yma yn
child.N.M.PL be.V.3S.PRES.REL after.PREP er.IM draw.V.INFIN from.PREP here.ADV in.PREP
Trevelin^C no^S
name not.ADV
 they are children who have been brought up here in Trevelin, aren't they?
- (171) DOM: ie !
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes!
- (172) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 aren't they?
- (173) DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd wir (.) yndy &t &=laugh .
DOM: plant efo gwreiddiau cantorion i_gyd wir
aut: child.N.M.PL with.PREP roots.N.M.PL singer.N.M.PL all.ADJ true.ADJ+SM
yndy
be.V.3S.PRES.EMPH
 children with singers' roots all of them, yes.
- (174) MAD: +< oh@s:cym&spa .
MAD: oh^C
aut: oh.IM
 oh.

- (175) MAD: +< yndy yndy yndy .
MAD: yndy yndy yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH
 yes they are.
- (176) MAD: (y)dy .
MAD: ydy
aut: be.V.3S.PRES
 yes.
- (177) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (178) MAD: <a wedyn mae um (.) fydd y> [//] y diwrnod wedyn fydd um ryw ffilm o (y)r B_B_C@s:spa B_B_C .
MAD: a wedyn mae um fydd y
aut: and.CONJ afterwards.ADV be.V.3S.PRES um.IM be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF
 y diwrnod wedyn fydd um ryw
 the.DET.DEF day.N.M.SG afterwards.ADV be.V.3S.FUT+SM um.IM some.PREQ+SM
 ffilm o yr B_B_C^S B_B_C
 film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF name name
 and the day after there will be some film from the BBC.
- (179) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (180) MAD: +< B_B_C .
MAD: B_B_C
aut: name
 BBC.
- (181) DOM: o(eddw)n i wedi clywed sôn rywbeth amdan hwn .
DOM: oeddwn i wedi clywed sôn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP hear.V.INFIN mention.V.INFIN
 rywbeth amdan hwn
 something.N.M.SG+SM for_them.PREP+PRON.3P this.PRON.DEM.M.SG
 I've heard talk about this.
- (182) MAD: siŵr bod ti <(y)n y yn> [//] yn y ffilm yna .
MAD: siŵr bod ti yn y yn yn y
aut: sure.ADJ be.V.INFIN you.PRON.2S in.PREP the.DET.DEF PRT in.PREP the.DET.DEF
 ffilm yna
 film.N.F.SG.[or].film.N.F.SG there.ADV
 I'm sure you are in that film.

- (183) MAD: ti (y)n cofio no@s:spa ?
MAD: ti yn cofio no^S
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN not.ADV
 you remember, don't you?
- (184) DOM: +< [- spa] &ri Rifleros ["] ?
DOM: Rifleros^S
aut: name
 Gauchos .
- (185) DOM: [- spa] no .
DOM: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (186) MAD: nage nage .
MAD: nage nage
aut: no.ADV no.ADV
 no, no.
- (187) MRC: +< no@s:spa (.) na na .
MRC: no^S na na
aut: not.ADV no.ADV no.ADV
 no, no, no.
- (188) MAD: saith_deg +//.
MAD: saith_deg
aut: seventy.NUM
 seventy.
- (189) MAD: nage .
MAD: nage
aut: no.ADV
 no.
- (190) MRC: na .
MRC: na
aut: no.ADV
 no.
- (191) MAD: chwe_deg (.) dau .
MAD: chwe_deg dau
aut: sixty.NUM two.NUM.M
 sixty-two.

- (192) MAD: mil naw chwe_deg dau .
MAD: mil naw chwe_deg dau
aut: thousand.N.F.SG nine.NUM sixty.NUM two.NUM.M
 1962 .
- (193) DOM: +< ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (194) MRC: +< xxx .
- (195) DOM: xxx dyna fo do [/] do [//] (y)n_do dw i (we)di weld ran o(ho)no fo .
DOM: dyna fo do
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES
do yn_do dw i
yes.ADV.PAST.[or].roof.N.M.SG+SM.[or].come.V.1S.PRES wasn't_it.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S
wedi weld ran ohono fo
after.PREP see.V.INFIN+SM part.N.F.SG+SM from_him.PREP+PRON.M.3S he.PRON.M.3S
 [...], that's it, yes, I've seen part of it.
- (196) MAD: +< ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
 have you?
- (197) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (198) MAD: oeddet ti ddim yna ?
MAD: oeddet ti ddim yna
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S not.ADV+SM there.ADV
 you weren't there?
- (199) DOM: na (.) na (.) na .
DOM: na na na
aut: no.ADV no.ADV no.ADV
 no.
- (200) DOM: xxx wedi gweld uh rhan o fo yn lle Eben_Morris@s:cym&spa .
DOM: wedi gweld uh rhan o fo yn lle
aut: after.PREP see.V.INFIN er.IM part.N.F.SG of.PREP he.PRON.M.3S in.PREP where.INT
Eben_Morris_S^C
name
 [...] I saw a part of it at Eben Morris' place.

- (201) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (202) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (203) MAD: ie mae Eben_Morris@s:cym&spa yna a mae Bruce@s:cym&spa yn canu .
MAD: ie mae Eben_Morris_S^C yna a mae Bruce_S^C
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES name there.ADV and.CONJ be.V.3S.PRES name
yn canu
PRT sing.V.INFIN
yes, Eben Morris is there and Vincent sings.
- (204) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (205) MRC: +< ie .
MRC: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (206) DOM: ah@s:cym&spa !
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah!
- (207) MAD: ah@s:cym&spa +/.
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
ah .
- (208) DOM: +< Mansel@s:cym&spa [/] Mansel_Davies@s:cym&spa .
DOM: Mansel_S^C Mansel_Davies_S^C
aut: name name
Mansel Davies.
- (209) MRC: mmhm .
MRC: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (210) MAD: yn (.) pobl ifanc iawn .
MAD: yn pobl ifanc iawn
aut: PRT people.N.F.SG young.ADJ very.ADV
 as very young people.
- (211) MRC: +< xxx .
- (212) DOM: ay@s:spa eh@s:cym&spa .
DOM: ay^S eh^C
aut: oh.IM eh.IM
 ay, eh.
- (213) MAD: pobl ifanc iawn no@s:spa ?
MAD: pobl ifanc iawn no^S
aut: people.N.F.SG young.ADJ very.ADV not.ADV
 very young people, weren't they?
- (214) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (215) MAD: um (..) a wedyn dan ni (y)n paratoi efo (y)r plant yr ysgol (...) uh
 <rhyw canu> [//] &iu rhyw cân (.) yn yr um (.) graig (.) uh +/.
MAD: um a wedyn dan ni yn paratoi
aut: um.IM and.CONJ afterwards.ADV be.V.1P.PRES we.PRON.1P PRT prepare.V.INFIN
efo yr plant yr ysgol uh rhyw
with.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL the.DET.DEF school.N.F.SG er.IM some.PREQ
canu rhyw cân yn yr um graig uh
sing.V.INFIN some.PREQ song.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF um.IM rock.N.F.PL+SM er.IM
 and then we are preparing with the school children to sing a song on the rock...
- (216) DOM: +< graig goch .
DOM: graig goch
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM
 red rock.
- (217) MAD: graig goch ie .
MAD: graig goch ie
aut: rock.N.F.PL+SM red.ADJ+SM yes.ADV
 red rock, yes.

(218) MAD: a mae Agustín@s:cym&spa wedi gofyn <i ni (.)> [//] i (y)r plant i ganu .

MAD: a mae Agustín^C wedi gofyn i ni
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name after.PREP ask.V.INFIN to.PREP we.PRON.1P
i yr plant i ganu
to.PREP the.DET.DEF child.N.M.PL to.PREP sing.V.INFIN+SM

and Agustín has asked the children to sing.

(219) MAD: a &ma mae Isabel.Diaz@s:cym&spa (.) yn dysgu yn yr ysgol a fydd hi (y)n paratoi y +...

MAD: a mae Isabel.Diaz^C yn dysgu yn yr
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES name PRT teach.V.INFIN in.PREP the.DET.DEF
ysgol a fydd hi yn paratoi y
school.N.F.SG and.CONJ be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S PRT prepare.V.INFIN the.DET.DEF

and Isabel Diaz teaches in the school, and she will prepare the...

(220) DOM: dyna fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(221) MAD: +, y plant .

MAD: y plant
aut: the.DET.DEF child.N.M.PL
...the children.

(222) DOM: +< dyna fo .

DOM: dyna fo
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S
that's it.

(223) DOM: &or +/.

(224) MAD: bydd raid iddyn nhw &k uh cerdded i fyny .

MAD: bydd raid iddyn nhw uh
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P er.IM
cerdded i fyny
walk.V.INFIN to.PREP up.ADV

they will have to walk up.

(225) MRC: mm .

MRC: mm
aut: mm.IM
mm.

- (226) DOM: oh@s:cym&spa .
DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
oh.
- (227) MAD: a canu wedyn .
MAD: a canu wedyn
aut: and.CONJ sing.V.INFIN afterwards.ADV
and then sing.
- (228) DOM: dw i (y)n gweld bod e <(y)n (.)> [/] yn hawddach o_hyd .
DOM: dw i yn gweld bod e yn yn
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT see.V.INFIN be.V.INFIN he.PRON.M.3S PRT PRT
hawddach o_hyd
easy.ADJ.COMP always.ADV
I can see that it's getting easier and easier.
- (229) DOM: mae (..) fwy o bobl i drefnu (y)n (y)r achos ynde .
DOM: mae fwy o bobl i
aut: be.V.3S.PRES more.ADJ.COMP+SM of.PREP people.N.F.SG+SM to.PREP
drefnu yn yr achos ynde
arrange.V.INFIN+SM in.PREP the.DET.DEF cause.N.M.SG isn't_it.IM
there are more people involved in organising.
- (230) MAD: +< <o_hyd> [?] mae +/.
MAD: o_hyd mae
aut: always.ADV be.V.3S.PRES
there's always...
- (231) DOM: achos um (...) (er)s talwm oedd o (y)n anodd iawn .
DOM: achos um ers talwm oedd o yn
aut: because.CONJ um.IM since.PREP long_time.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT
anodd iawn
difficult.ADJ very.ADV
because it used to be very difficult.
- (232) DOM: o(edde)n ni (y)n (.) gorfod wneud [/] wneud y cwbl ynde .
DOM: oedden ni yn gorfod wneud wneud
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT have_to.V.INFIN make.V.INFIN+SM make.V.INFIN+SM
y cwbl ynde
the.DET.DEF all.ADJ isn't_it.IM
we had to do the lot.

- (233) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (234) MAD: roedd raid i ni (.) uh paratoi (.) cystadlu (.) um (.) ymarfer i
 cystadlu .
MAD: roedd raid i ni uh paratoi
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P er.IM prepare.V.INFIN
cystadlu um ymarfer i cystadlu
compete.V.INFIN um.IM exercise.N.F.SG.[or].practise.V.INFIN to.PREP compete.V.INFIN
 we had to prepare, compete, practise to compete...
- (235) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (236) DOM: ie dw i (y)n cofio (y)n iawn pwtyn [?] .
DOM: ie dw i yn cofio yn iawn pwtyn
aut: yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN PRT OK.ADV pet.N.M.SG
 yes, I remember well dear.
- (237) MAD: +< <arwain y &g> [/] arwain ryw grŵp .
MAD: arwain y arwain ryw grŵp
aut: lead.V.2S.IMPER the.DET.DEF lead.V.INFIN some.PREQ+SM group.N.M.SG
 lead some group.
- (238) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (239) MAD: +< a mm [/] a clapio wedyn &=laugh .
MAD: a mm a clapio wedyn
aut: and.CONJ mm.IM and.CONJ clap.V.INFIN afterwards.ADV
 and then give applause.
- (240) DOM: +< &=laugh .
- (241) MAD: a <&ve a prynu (y)r uh> [/] prynu (y)r anrheg a roi (y)r &an anrheg ac
 +/.
MAD: a a prynu yr uh prynu yr
aut: and.CONJ and.CONJ buy.V.INFIN the.DET.DEF er.IM buy.V.INFIN the.DET.DEF
anrheg a roi yr anrheg ac
present.N.F.SG and.CONJ give.V.INFIN+SM the.DET.DEF present.N.F.SG and.CONJ
 and buy the present and give the present and...

- (242) DOM: a mynd â (y)r arian (y)n_ôl xxx wedyn .
DOM: a mynd â yr arian yn_ôl
aut: and.CONJ go.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF money.N.M.SG back.ADV
 wedyn
 afterwards.ADV
 and take the money back afterwards...
- (243) MAD: +< xxx &=laugh ie ie mynd xxx &=laugh .
MAD: ie ie mynd
aut: yes.ADV yes.ADV go.V.INFIN
 [...] yes, take [...]
- (244) DOM: +< &=laugh .
- (245) MAD: um (.) ti (y)n cofio &g uh &g yr eisteddfod gyntaf ?
MAD: um ti yn cofio uh yr eisteddfod
aut: um.IM you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN er.IM the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG
 gyntaf
 first.ORD+SM
 do you remember the first Eisteddfod?
- (246) MAD: uh roedden ni wedi bod yn paratoi yr &an anrhegiau (..) ar y lawr (.)
 <yn y> [/] yn y tŷ ni (..) uh (.) wrth y drws .
MAD: uh roedden ni wedi bod yn paratoi
aut: er.IM be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP be.V.INFIN PRT prepare.V.INFIN
 yr anrhegiau ar y lawr yn y yn
 the.DET.DEF present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF down.ADV in.PREP the.DET.DEF in.PREP
 y tŷ ni uh wrth y drws
 the.DET.DEF house.N.M.SG we.PRON.1P er.IM by.PREP the.DET.DEF door.N.M.SG
 we had prepared the presents in our house by the door.
- (247) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (248) DOM: yndw .
DOM: yndw
aut: be.V.1S.PRES.EMPH
 yes.
- (249) MAD: a roedden ni wedi blino .
MAD: a roedden ni wedi blino
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P after.PREP tire.V.INFIN
 and we were tired.

- (250) MAD: &b uh felly (.) &de um (.) arhosan [?] ni <(y)r uh> [/] (.) yr anrhegiau <ar y> [/] ar y lawr .
MAD: uh felly um arhosan ni yr uh yr
aut: er.IM so.ADV um.IM wait.V.3P.FUT we.PRON.1P the.DET.DEF er.IM the.DET.DEF
anrhegiau ar y ar y lawr
present.N.F.SG on.PREP the.DET.DEF on.PREP the.DET.DEF down.ADV
 so we left the presents on the floor.
- (251) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (252) MAD: a wedyn mynd i cysgu .
MAD: a wedyn mynd i cysgu
aut: and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP sleep.V.INFIN
 and then went to sleep.
- (253) MAD: yn [//] ar y bore uh (..) nesa (...) roedd y côr Gaiman@s:cym&spa yn [//] yn (c)nocio ar y drws yna eisiau dod i_fewn &=laugh am pump o (y)r gloch .
MAD: yn ar y bore uh nesa roedd
aut: PRT on.PREP the.DET.DEF morning.N.M.SG er.IM next.ADJ.SUP be.V.3S.IMPERF
y côr Gaiman_S yn yn cnocio ar y
the.DET.DEF choir.N.M.SG name PRT PRT knock.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF
drws yna eisiau dod i_fewn am pump o
door.N.M.SG there.ADV want.N.M.SG come.V.INFIN in.PREP for.PREP five.NUM of.PREP
yr gloch
the.DET.DEF bell.N.F.SG+SM
 in the morning the Gaiman choir knocked on that door, wanting to come in at five o'clock.
- (254) MAD: ti (y)n cofio ?
MAD: ti yn cofio
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN
 do you remember?
- (255) DOM: yndw da iawn .
DOM: yndw da iawn
aut: be.V.1S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV
 yes, very well.
- (256) MAD: +& &=laugh roedd raid i ni (.) dynnu (y)r anrhegiau (y)n [//] yn sydyn o yma a oh@s:cym&spa !
MAD: roedd raid i ni dynnu
aut: be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P draw.V.INFIN+SM
yr anrhegiau yn yn sydyn o yma a oh_S
the.DET.DEF present.N.F.SG PRT PRT sudden.ADJ from.PREP here.ADV and.CONJ oh.IM
 we had to pull the presents away quickly and oh!

(257) DOM: a dw i (y)n cofio (..) y gadair eisteddfod (.) yn cwmpo o (y)r
 pickup@s:cym&spa pan o(edde)n ni (y)n mynd â nhw i (y)r ysgol .
DOM: a dw i yn cofio y
aut: and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT remember.V.INFIN the.DET.DEF
 gadair eisteddfod yn cwmpo o yr pickup_S^C
chair.N.F.SG+SM eisteddfod.N.F.SG PRT fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG
 pan oedden ni yn mynd â nhw i
when.CONJ be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT go.V.INFIN with.PREP they.PRON.3P to.PREP
 yr ysgol
the.DET.DEF school.N.F.SG
 and I remember the Eisteddfod chair falling from the pick-up when we were taking them to the school.

(258) MAD: +< [- spa] ay !

MAD: ay^S
aut: oh.IM
 ay!

(259) DOM: ti (y)n cofio hynny ?

DOM: ti yn cofio hynny
aut: you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 do you remember that?

(260) MAD: sí@s:spa ew sí@s:spa !

MAD: sí^S ew sí^S
aut: yes.ADV oh.IM yes.ADV
 yes, oh yes!

(261) MAD: cwmpo <o (y)r uh o (y)r> [/] o (y)r [/] o (y)r pickup@s:cym&spa ie .

MAD: cwmpo o yr uh o yr o yr
aut: fall.V.INFIN of.PREP the.DET.DEF er.IM of.PREP the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF
 o yr pickup_S^C ie
of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG yes.ADV
 falling from the pick-up, yes.

(262) DOM: +< o (y)r pickup@s:cym&spa .

DOM: o yr pickup_S^C
aut: of.PREP the.DET.DEF pickup.N.M.SG
 from the pickup.

(263) DOM: ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

- (264) DOM: a dim ond <dwyr aw(r)> [/] dau awr oedd hi (.) dechrau steddfod .
DOM: a dim ond dwyr awr dau
aut: and.CONJ not.ADV.[or].nothing.N.M.SG but.CONJ two.NUM.F hour.N.F.SG two.NUM.M
 awr oedd hi dechrau steddfod
hour.N.F.SG be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S begin.V.INFIN eisteddfod.N.F.SG
 and it was only two hours until the beginning of the Eisteddfod.
- (265) DOM: a pwyr oedd yn taflu (y)r gadeir (y)na (..) yn dwyr awr ynde .
DOM: a pwyr oedd yn taflu yr
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT tackle.V.INFIN the.DET.DEF
 gadeir yna yn dwyr awr ynde
chair.N.F.SG+SM there.ADV PRT two.NUM.F hour.N.F.SG isn't_it.IM
 and who was repairing that chair in two hours.
- (266) MAD: +< yndy yndy (..) pwyr ?
MAD: yndy yndy pwyr
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH who.PRON
 yes, who?
- (267) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (268) MAD: +< oh@s:cym&spa ie Cayo_Espinal@s:cym&spa ie ?
MAD: oh_S^C ie Cayo_Espinal_S^C ie
aut: oh.IM yes.ADV name yes.ADV
 oh, yes, Cayo Espinal, yes?
- (269) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (270) MAD: oh@s:cym&spa .
MAD: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh.
- (271) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.

(272) MAD: a pwy &s oedd yn mynd i [/] i &g dweud i (y)r uh [/] <i (y)r uh> [//] i Hunydd@s:cym&spa ?

MAD: a pwy oedd yn mynd i i dweud
aut: and.CONJ who.PRON be.V.3S.IMPERF PRT go.V.INFIN to.PREP to.PREP say.V.INFIN
i yr uh i yr uh i Hunydd^C
to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP the.DET.DEF er.IM to.PREP name

and who was going to tell Hunydd.

(273) DOM: +< i Hunydd_Matthews@s:cym&spa y berchennog y gadair bod y gadair wedi torri ynde .

DOM: i Hunydd_Matthews^C y berchennog y
aut: to.PREP name the.DET.DEF owner.N.M.SG+SM the.DET.DEF
gadair bod y gadair wedi torri ynde
chair.N.F.SG+SM be.V.INFIN the.DET.DEF chair.N.F.SG+SM after.PREP break.V.INFIN isn't_it.IM

tell Hunydd Matthews, the owner of the chair, that it had broken.

(274) MAD: +< mm ie &=laugh .

MAD: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV

mm, yes.

(275) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV

yes.

(276) DOM: dyna fo dyna fo .

DOM: dyna fo dyna fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(277) MAD: ie .

MAD: ie
aut: yes.ADV

yes.

(278) MAD: no@s:spa <mae o> [//] roedd o (y)n (..) anodd &i iawn no@s:spa ?

MAD: no^S mae o roedd o yn anodd
aut: not.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S PRT difficult.ADJ
iawn no^S
very.ADV not.ADV

yes, it was very difficult, wasn't it?

(279) DOM: oedd .

DOM: oedd
aut: be.V.3S.IMPERF

yes.

(280) MAD: um (..) uh (..) &ro doedden ni ddim yn gallu i mm deffro Danny@s:cym&spa (..) y [/] y bore [/] bore (y)na (.) o (y)r eisteddfod gyntaf no@s:spa ?

MAD: um uh doedden ni ddim yn gallu
aut: um.IM er.IM be.V.3P.IMPERF.NEG we.PRON.1P not.ADV+SM PRT be_able.V.INFIN

i mm deffro
to.PREP mm.IM waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.2S.IMPERF.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.3S.PRES.[or].waken.V.INFIN

Danny^C y y bore bore yna o
name the.DET.DEF the.DET.DEF morning.N.M.SG morning.N.M.SG there.ADV of.PREP

yr eisteddfod gyntaf no^S
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG first.ORD+SM not.ADV

we couldn't wake up Danny on the morning of the first Eisteddfod, could we?

(281) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV

yes.

(282) MAD: a <roedden ni (y)n &t uh tynnu> [//] o(edde)t ti neu [/] neu Camilo@s:cym&spa <yn &t> [/] yn tynnu (..) graig [//] (.) greigiau i (y)r +/.

MAD: a roedden ni yn uh tynnu oeddet
aut: and.CONJ be.V.3P.IMPERF we.PRON.1P PRT er.IM draw.V.INFIN be.V.2S.IMPERF

ti neu neu Camilo^C yn yn tynnu graig
you.PRON.2S or.CONJ or.CONJ name PRT PRT draw.V.INFIN rock.N.F.PL+SM

greigiau i yr
rocks.N.F.PL+SM to.PREP the.DET.DEF

and you and Camilo took stones to the...

(283) DOM: +< ie lluchio cerrig ar ben to ie .

DOM: ie lluchio cerrig ar ben to ie
aut: yes.ADV throw.V.INFIN stones.N.F.PL on.PREP head.N.M.SG+SM roof.N.M.SG yes.ADV

yes, threw stones on the roof.

(284) MAD: +< xxx (.) er [/] (.) er_mwyn i ddeffro Danny@s:cym&spa er_mwyn i mynd i &u [/] i wneud rhywbeth am yr eisteddfod no@s:spa ?

MAD: er er_mwyn i ddeffro Danny^C er_mwyn
aut: er.IM for_the_sake_of.PREP to.PREP waken.V.INFIN+SM name for_the_sake_of.PREP

i mynd i i wneud rhywbeth am
to.PREP go.V.INFIN to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM something.N.M.SG for.PREP

yr eisteddfod no^S
the.DET.DEF eisteddfod.N.F.SG not.ADV

[...] in order to wake up Danny in order for him to do something for the Eisteddfod, wasn't it?

(285) DOM: +< ie .

DOM: ie
aut: yes.ADV

yes.

- (286) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (287) MAD: &=laugh .
- (288) MRC: &=cough .
- (289) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (290) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (291) DOM: dyna fo bueno@s:spa .
DOM: dyna fo bueno^S
aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S well.E
 that's it, okay.
- (292) DOM: mi wnawn ni weld yn [/] yn amlach rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau (y)ma
 ymlaen siŵr ?
DOM: mi wnawn ni weld yn yn amlach
aut: PRT.AFF do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P see.V.INFIN+SM PRT PRT often.ADJ.COMP
rŵan siŵr erbyn bydd dal y pethau
now.ADV sure.ADJ by.PREP be.V.3S.FUT continue.V.INFIN the.DET.DEF things.N.M.PL
yma ymlaen siŵr
here.ADV forward.ADV sure.ADJ
 I guess we will meet more often now while these things are going on?
- (293) MAD: ie a (.) uh (.) rwy(f) (y)n credu bod &və mae um (...) mae rhyw &m
 &=sigh (.) merch o (..) o Gran.Bretaña@s:spa +...
MAD: ie a uh rwyf yn credu bod mae
aut: yes.ADV and.CONJ er.IM be.V.1S.PRES PRT believe.V.INFIN be.V.INFIN be.V.3S.PRES
um mae rhyw merch o o Gran_Bretaña^S
um.IM be.V.3S.PRES some.PREQ girl.N.F.SG of.PREP from.PREP name
 yes, I think there is some woman from Great Britain...
- (294) DOM: ie Prydain .
DOM: ie Prydain
aut: yes.ADV Britain.N.F.SG.PLACE
 yes, Britain.

- (295) MAD: +< +, yn arbennig embajadora@s:spa ie ?
MAD: yn arbennig embajadora^S ie
aut: PRT special.ADJ ambassador.N.F.SG yes.ADV
 important, an ambassador, yes?
- (296) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (297) MAD: +, o_gwmpas .
MAD: o_gwmpas
aut: around.ADV
 ...around.
- (298) DOM: ie yndy .
DOM: ie yndy
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES.EMPH
 yes, she is.
- (299) MAD: +< <ti (y)n> [/] ti (y)n gwybod ?
MAD: ti yn ti yn gwybod
aut: you.PRON.2S in.PREP you.PRON.2S PRT know.V.INFIN
 do you know?
- (300) DOM: fydd na de [/] te dydd Sul dw i (y)n credu .
DOM: fydd na de te dydd Sul
aut: be.V.3S.FUT+SM (n)or.CONJ be.IM+SM tea.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG
dw i yn credu
be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT believe.V.INFIN
 there will be a tea on Sunday I think.
- (301) MAD: +< ah@s:cym&spa ie .
MAD: ah^C ie
aut: ah.IM yes.ADV
 ah, yes.
- (302) MRC: sí@s:spa ie .
MRC: sí^S ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.

- (303) DOM: ah@s:cym&spa .
DOM: ah_S^C
aut: ah.IM
ah.
- (304) MAD: +< te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra@s:cym&spa .
MAD: te dydd Sul yn lle Carla_Ibarra_S^C
aut: tea.N.M.SG day.N.M.SG Sunday.N.M.SG in.PREP where.INT name
Sunday tea at Carla Ibarra's place.
- (305) DOM: +< Carla@s:cym&spa .
DOM: Carla_S^C
aut: name
Carla.
- (306) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes?
- (307) DOM: +< ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (308) MAD: mae hi ar ben ei hunan ?
MAD: mae hi ar ben ei hunan
aut: be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S on.PREP head.N.M.SG+SM his.ADJ.POSS.M.3S self.PRON.SG
is she on her own?
- (309) DOM: na dw i ddim yn credu .
DOM: na dw i ddim yn credu
aut: no.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
no, I don't think so.
- (310) DOM: ond mi [/] (.) mi awn ni (.) i gael sgwrs efo nhw siŵr .
DOM: ond mi mi awn ni i gael
aut: but.CONJ PRT.AFF PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
sgwrs efo nhw siŵr
chat.N.F.SG with.PREP they.PRON.3P sure.ADJ
but we will go to have a chat with them I'm sure.
- (311) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.

- (312) DOM: maen nhw (y)n hoffi cael sgwrs o_hyd .
DOM: maen nhw yn hoffi cael sgwrs o_hyd
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P PRT like.V.INFIN get.V.INFIN chat.N.F.SG always.ADV*
they always like to have a chat.
- (313) MAD: yndy yndy .
MAD: yndy yndy
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES.EMPH*
yes.
- (314) DOM: ie wir .
DOM: ie wir
aut: *yes.ADV true.ADJ+SM*
yes indeed.
- (315) DOM: [- spa] bueno .
DOM: bueno^S
aut: *well.E*
okay.
- (316) DOM: mi awn ni (yn)te .
DOM: mi awn ni ynte
aut: *PRT.AFF go.V.1P.PRES we.PRON.1P or.CONJ*
we will go then.
- (317) MAD: <roedd raid i ni roes> [//] oes raid i ni &m (.) mynd â rywbeth i gario
(y)r te neu be(th) ?
MAD: roedd raid i ni roes
aut: *be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P give.V.3S.PAST+SM*
oes raid i ni mynd â
be.V.3S.PRES.INDEF necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P go.V.INFIN with.PREP
rywbeth i gario yr te neu beth
something.N.M.SG+SM to.PREP carry.V.INFIN+SM the.DET.DEF tea.N.M.SG or.CONJ what.INT
do we have to take something to hold the tea or something?
- (318) DOM: dw i ddim yn siŵr .
DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ*
I'm not sure.
- (319) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C
aut: *ah.IM*
ah.

- (320) DOM: +< fydd raid ti ffonio Carla@s:cym&spa neu +...
DOM: fydd raid ti ffonio Carla_S^C neu
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S phone.V.INFIN name or.CONJ
 you will have to ring Carla or...
- (321) MAD: ah@s:cym&spa wel .
MAD: ah_S^C wel
aut: ah.IM well.IM
 ah, well.
- (322) DOM: +< +, i gael (...) gwybod am y busnes .
DOM: i gael gwybod am y busnes
aut: to.PREP get.V.INFIN+SM know.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF business.N.MF.SG
 ...to find out about the business.
- (323) MAD: +< [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: well.E
 okay.
- (324) MAD: uh wyt ti (y)n cofio &p (...) um (...) pa corau (...) lle <wyt ti &v uh>
 [//] wyt ti wedi bod yn canu ?
MAD: uh wyt ti yn cofio um pa
aut: er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S PRT remember.V.INFIN um.IM which.ADJ
 corau lle wyt ti uh wyt ti
 choirs.N.M.PL where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S
 wedi bod yn canu
 after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN
 do you remember in which choirs you have been singing?
- (325) DOM: yn uh +/ .
DOM: yn uh
aut: PRT er.IM
 in...
- (326) MAD: faint o gorau ?
MAD: faint o gorau
aut: size.N.M.SG+SM of.PREP best.ADJ.SUP
 how many choirs?
- (327) DOM: oh@s:cym&spa !
DOM: oh_S^C
aut: oh.IM
 oh!

- (328) MAD: +< efo pwy ?
MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
with whom?
- (329) DOM: wedi bod yn canu erioed [?] (..) &=laugh (.) (dy)na (y)dy cwestiwn .
DOM: wedi bod yn canu erioed dyna ydy
aut: after.PREP be.V.INFIN PRT sing.V.INFIN never.ADV that_is.ADV be.V.3S.PRES
cwestiwn
question.N.M.SG.[or].hold_an.inquiry.V.1P.IMPER.[or].hold_an.inquiry.V.1P.PRES.[or].hold_an.inquiry.V.1S.IMPERF
have always been singing, there's a question.
- (330) MAD: ond &e &e efo pwy oedd det ti (y)n &dex ?
MAD: ond efo pwy oedd det ti yn
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT
but who did you [...] with?
- (331) DOM: +< dw i (we)di canu ynddon nhw [/] nhw i_gyd &=laugh .
DOM: dw i wedi canu ynddon nhw
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP sing.V.INFIN in_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P
nhw i_gyd
they.PRON.3P all.ADJ
I've been singing in all of them.
- (332) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (333) MAD: efo pwy +//?
MAD: efo pwy
aut: with.PREP who.PRON
with whom...
- (334) MAD: &v fi hefyd .
MAD: fi hefyd
aut: I.PRON.1S+SM also.ADV
me too.
- (335) MAD: ond efo pwy oedd det ti (y)n dechrau ?
MAD: ond efo pwy oedd det ti yn dechrau
aut: but.CONJ with.PREP who.PRON be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT begin.V.INFIN
but who did you start with?

- (336) MAD: efo Ann@s:cym&spa neu Maldwyn@s:cym&spa neu pwy ?
MAD: efo Ann^C neu Maldwyn^C neu pwy
aut: with.PREP name or.CONJ name or.CONJ who.PRON
 with Ann or Maldwyn or who?
- (337) DOM: +< efo Twm_Williams@s:cym&spa .
DOM: efo Twm_Williams^C
aut: with.PREP name
 with Twm_Williams.
- (338) MAD: Twm_Williams@s:cym&spa !
MAD: Twm_Williams^C
aut: name
 Twm Williams!
- (339) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (340) MAD: a lle oedd y côr yna ?
MAD: a lle oedd y côr yna
aut: and.CONJ where.INT be.V.3S.IMPERF the.DET.DEF choir.N.M.SG there.ADV
 and where was that choir?
- (341) DOM: +< na (y)dy <sef dyn bach> [?] efo Tommy_Davies .
DOM: na ydy sef dyn bach efo
aut: no.ADV be.V.3S.PRES namely.CONJ man.N.M.SG small.ADJ with.PREP
Tommy_Davies
name
 no, hang on a minute, with Tommy Davies.
- (342) DOM: y Twm_Williams@s:cym&spa yn un ochr a Eifion_Pritchard@s:cym&spa yr ochr arall .
DOM: y Twm_Williams^C yn un ochr a
aut: the.DET.DEF name PRT one.NUM side.N.F.SG and.CONJ
Eifion_Pritchard^C yr ochr arall
name the.DET.DEF side.N.F.SG other.ADJ
 Twm Williams on one side and Eifion Pritchard on the other.
- (343) MAD: oeddet ti (y)n dysgu o@s:spa dysgu ?
MAD: oeddet ti yn dysgu o^S dysgu
aut: be.V.2S.IMPERF you.PRON.2S PRT teach.V.INFIN or.CONJ teach.V.INFIN
 were you teaching or learning?

(344) DOM: ie .

DOM: ie

aut: yes.ADV

yes.

(345) MAD: &=laugh .

(346) DOM: +< oedd (f)yn nhad yn deud <fan (y)na mae raid ti eistedd (.) rhwng y ddau> ["] .

DOM: oedd fyn nhad yn deud

aut: be.V.3S.IMPERF insist.V.3S.PRES+SM father.N.M.SG+NM PRT say.V.INFIN

fan yna mae raid ti eistedd
place.N.MF.SG+SM there.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM you.PRON.2S sit.V.INFIN

rhwng y ddau
between.PREP the.DET.DEF two.NUM.M+SM

my father said: this is where you have to sit, between the two of them.

(347) MAD: +< &=laugh .

(348) MAD: a roedd raid i fi mm (.) eistedd (.) uh neu eistedd sefyll wrth &mtia@s:spa Serafina@s:cym&spa .

MAD: a roedd raid i fi

aut: and.CONJ be.V.3S.IMPERF necessity.N.M.SG+SM to.PREP I.PRON.1S+SM

mm eistedd uh neu eistedd sefyll wrth
mm.IM sit.V.INFIN er.IM or.CONJ sit.V.3S.PRES.[or].sit.V.INFIN stand.V.INFIN by.PREP

tia^S Serafina^C

aunt.N.F.SG.[or].aunt.N.M.SG name

and I had to sit, or stand by auntie Serafina.

(349) DOM: (dy)na fo .

DOM: dyna fo

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

(350) MAD: a (.) la@s:cym&spa ["] ydy hwn neu fa@s:cym&spa ["] .

MAD: a la^C ydy

aut: and.CONJ the.DET.DEF.F.SG.[or].la.N.M.SG.[or].her.PRON.OBJ.F.3S be.V.3S.PRES

hwn neu fa^C
this.PRON.DEM.M.SG or.CONJ fa.N.M.SG

and this is la, or "fa".

(351) DOM: +< (dy)na fo &=laugh .

DOM: dyna fo

aut: that.is.ADV he.PRON.M.3S

that's it.

- (352) MAD: +< wyt [//] dwyt ti ddim wedi canu (y)r &=laugh +...
- MAD:** wyt dwyt ti ddim wedi canu
aut: *be.V.2S.PRES be.V.2S.PRES.NEG you.PRON.2S not.ADV+SM after.PREP sing.V.INFIN*
yr
the.DET.DEF
 you haven't sung the...
- (353) MAD: dechreuais i <efo mm (.)> [/] efo Ann@s:cym&spa a wedyn
 Maldwyn_Roberts@s:cym&spa .
- MAD:** dechreuais i efo mm efo Ann_S^C a
aut: *begin.V.1S.PAST I.PRON.1S with.PREP mm.IM with.PREP name and.CONJ*
wedyn Maldwyn_Roberts_S^C
afterwards.ADV name
 I started with Ann and then with Maldwyn Roberts.
- (354) DOM: ie .
- DOM:** ie
aut: *yes.ADV*
 yes.
- (355) MAD: +< wedyn &dex canu hefyd .
- MAD:** wedyn canu hefyd
aut: *afterwards.ADV sing.V.INFIN also.ADV*
 and [...] singing as well.
- (356) DOM: +< Tommy_Davies@s:cym&spa Twm_Williams@s:cym&spa .
- DOM:** Tommy_Davies_S^C Twm_Williams_S^C
aut: *name name*
 Tommy Davies, Twm Williams.
- (357) DOM: Twm_Williams@s:cym&spa oedd yn arfer canu (.) yr cwrdd y bobl ifainc uh
 (.) Gŵyl_Ddewi yn_de .
- DOM:** Twm_Williams_S^C oedd yn arfer canu yr
aut: *name be.V.3S.IMPERF PRT use.V.INFIN sing.V.INFIN the.DET.DEF*
cwrdd y bobl ifainc uh Gŵyl_Ddewi yn_de
meeting.N.M.SG the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ er.IM name isn't.it.IM
 Twm Williams used to sing the young people's meeting on Saint David's Day.
- (358) MAD: ah@s:cym&spa !
- MAD:** ah_S^C
aut: *ah.IM*
 ah!

- (359) MAD: yn yr uh capel .
MAD: yn yr uh capel
aut: in.PREP the.DET.DEF er.IM chapel.N.M.SG
in the chapel.
- (360) DOM: yn y capel .
DOM: yn y capel
aut: in.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG
in the chapel.
- (361) MRC: ie .
MRC: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (362) DOM: fan (hyn)ny o(eddw)n i (y)n dechrau .
DOM: fan hynny oeddwn i yn dechrau
aut: place.N.MF.SG+SM that.ADJ.DEM.SP be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT begin.V.INFIN
that's where we started.
- (363) DOM: a wedyn +/.
DOM: a wedyn
aut: and.CONJ afterwards.ADV
and then...
- (364) MAD: +< a faint uh oedd uh gynnoch chi ?
MAD: a faint uh oedd uh gynnoch
aut: and.CONJ size.N.M.SG+SM er.IM be.V.3S.IMPERF er.IM with_you.PREP+PRON.2P
chi
you.PRON.2P
and how many of you were there?
- (365) DOM: oh@s:cym&spa ryw dri_deg <o fechgyn> [//] o blant .
DOM: oh_S ryw dri_deg o fechgyn o
aut: oh.IM some.PREQ+SM thirty.NUM+SM of.PREP boys.N.M.PL+SM of.PREP
blant
child.N.M.PL+SM
oh, some thirty boys... children.
- (366) MAD: +< mm (.) (dy)na neis .
MAD: mm dyna neis
aut: mm.IM that_is.ADV nice.ADJ
mm, that's nice.

(367) DOM: +< o(edde)n [/] o(edde)n ni <yn um> [/] (..) yn uh trefnu (y)r te a (y)r +//.

DOM: oedden oedden ni yn um yn uh trefnu
aut: be.V.13P.IMPERF be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT um.IM PRT er.IM arrange.V.INFIN
yr te a yr
the.DET.DEF tea.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF

we organised the tea and the...

(368) DOM: cwrdd y bobl ifainc oedd o yn_de .

DOM: cwrdd y bobl ifainc
aut: meeting.N.M.SG.[or].meet.V.INFIN the.DET.DEF people.N.F.SG+SM young.ADJ
oedd o yn_de
be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S isn't.it.IM

it was the young people's meeting.

(369) MAD: mae [/] mae canml(wydd) [/] canmlwydd <o (y)r> [/] o (y)r capel rŵan no@s:spa ?

MAD: mae mae canmlwydd canmlwydd o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES hundred_years_old.ADJ hundred_years_old.ADJ of.PREP
yr o yr capel rŵan no^S
the.DET.DEF of.PREP the.DET.DEF chapel.N.M.SG now.ADV not.ADV

the chapel has its 100th anniversary now, hasn't it?

(370) MRC: +< na .

MRC: na
aut: no.ADV
no.

(371) DOM: blwyddyn nesa .

DOM: blwyddyn nesa
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP
next year.

(372) MAD: blwyddyn nesa ie ?

MAD: blwyddyn nesa ie
aut: year.N.F.SG next.ADJ.SUP yes.ADV
next year, is it?

(373) DOM: +< mm mm .

DOM: mm mm
aut: mm.IM mm.IM
mm.

- (374) MAD: mae [//] fydd raid i ni paratoi ryw (.) gymanfa fawr ie ?
MAD: mae fydd raid i ni
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P
paratoi ryw gymanfa fawr ie
prepare.V.INFIN some.PREQ+SM assembly.N.F.SG+SM big.ADJ+SM yes.ADV
 we will have to arrange a big festival, won't we?
- (375) MRC: xxx .
- (376) DOM: +< dim [?] .
DOM: dim
aut: not.ADV.[or].nothing.N.M.SG
 nothing.
- (377) MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie ?
MAD: er_mwyn uh Gŵyl_Dewi ie
aut: for_the_sake_of.PREP er.IM St_David's_Day.N.F.SG yes.ADV
 for Saint David's Day, is it?
- (378) DOM: uh +/.
DOM: uh
aut: er.IM
 er...
- (379) MRC: +< xxx .
- (380) MAD: Gŵyl_Dewi .
MAD: Gŵyl_Dewi
aut: St_David's_Day.N.F.SG
 Saint David's Day.
- (381) DOM: cynta o Fawrth blwyddyn nesa .
DOM: cynta o Fawrth
aut: first.ORD of.PREP March.N.M.SG+SM.[or].Mars.N.M.SG+SM.[or].Tuesday.N.M.SG+SM
blwyddyn nesa
year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 first of March next year.
- (382) MAD: neis iawn .
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice.

- (383) MAD: a mm (.) mae bobl yn meddwl am [/] (.) am cael te (.) uh allan ie ?
MAD: a mm mae bobl yn meddwl am
aut: and.CONJ mm.IM be.V.3S.PRES people.N.F.SG+SM PRT think.V.INFIN for.PREP
am cael te uh allan ie
for.PREP get.V.INFIN tea.N.M.SG er.IM out.ADV yes.ADV
 people are thinking of having tea outside, are they?
- (384) DOM: te patsh .
DOM: te patsh
aut: tea.N.M.SG patch.N.M.SG
 picnic.
- (385) MAD: te batsh .
MAD: te batsh
aut: tea.N.M.SG batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM
 picnic.
- (386) MAD: batsh ["] xxx wyt ti galw ?
MAD: batsh wyt ti galw
aut: batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM be.V.2S.PRES you.PRON.2S call.V.INFIN
 you call it batsh?
- (387) DOM: +< <mae e (y)n> [/] mae e (y)n iawn <te patsh> ["] yndy ?
DOM: mae e yn mae e yn iawn te
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT OK.ADV tea.N.M.SG
patsh yndy
patch.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
 it's right, isn't it, te patsh [=picnic]?
- (388) MRC: xxx .
- (389) MAD: +< ti (y)n galw <te batsh> ["] .
MAD: ti yn galw te batsh
aut: you.PRON.2S PRT call.V.INFIN tea.N.M.SG batch.N.M.SG.[or].patch.N.M.SG+SM
 you call it te batsh .
- (390) DOM: +< te allan .
DOM: te allan
aut: tea.N.M.SG out.ADV
 tea outside.
- (391) MAD: te allan ie ar +/.
MAD: te allan ie ar
aut: tea.N.M.SG out.ADV yes.ADV on.PREP
 tea outside, yes, on...

- (392) DOM: +< <yn y> [/] yn y llawr .
DOM: yn y yn y llawr
aut: in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
on the ground.
- (393) MAD: ie ar y llawr .
MAD: ie ar y llawr
aut: yes.ADV on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG
yes, on the ground.
- (394) MRC: +< mm ie .
MRC: mm ie
aut: mm.IM yes.ADV
mm, yes.
- (395) MAD: <efo (y)r &d> [//] efo (y)r uh +...
MAD: efo yr efo yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF with.PREP the.DET.DEF er.IM
with the, er...
- (396) DOM: +< ie [?] .
DOM: ie
aut: yes.ADV
yes.
- (397) MRC: +< xxx .
- (398) MAD: xxx <a te> [?] .
MAD: a te
aut: and.CONJ be.IM
[...] and tea.
- (399) DOM: +< blance(di) [/] blancedi a +...
DOM: blancedi blancedi a
aut: blanket.N.M.SG blanket.N.M.SG and.CONJ
blankets and...
- (400) MAD: dillad a [/] a popeth .
MAD: dillad a a popeth
aut: clothes.N.M.PL and.CONJ and.CONJ everything.N.M.SG
clothes and everything.

- (401) MRC: +< [- spa] y con +/.
MRC: y^S con^S
aut: and.CONJ with.PREP
 and with...
- (402) DOM: +< ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (403) MRC: [- spa] y con la ropa de la época de ser posible .
MRC: y^S con^S la^S ropa^S de^S la^S
aut: and.CONJ with.PREP the.DET.DEF.F.SG clothing.N.F.SG of.PREP the.DET.DEF.F.SG
 época^S de^S ser^S posible^S
 period.N.F.SG of.PREP be.V.INFIN possible.ADJ.M.SG
 and if possible, with the period clothing.
- (404) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh_S^C
aut: eh.IM
 eh?
- (405) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (406) MAD: neis iawn !
MAD: neis iawn
aut: nice.ADJ very.ADV
 very nice!
- (407) MRC: +< xxx .
- (408) MAD: neis .
MAD: neis
aut: nice.ADJ
 nice.
- (409) MAD: efo (y)r dillad o (y)r uh +...
MAD: efo yr dillad o yr uh
aut: with.PREP the.DET.DEF clothes.N.M.PL of.PREP the.DET.DEF er.IM
 with the clothes from the...

- (410) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (411) MAD: +, o (y)r amser yna ie ?
MAD: o yr amser yna ie
aut: of.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG there.ADV yes.ADV
 from that time, yes?
- (412) DOM: +< ie (.) ie .
DOM: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (413) MAD: <a [/] (.) a uh be(th)> [?] +/.
MAD: a a uh beth
aut: and.CONJ and.CONJ er.IM what.INT
 and what...
- (414) DOM: +< <a be(th) (y)dy oed dyn> [?] dw i (y)n cofio hynny .
DOM: a beth ydy oed dyn dw i yn
aut: and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES age.N.M.SG man.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S PRT
cofio hynny
remember.V.INFIN that.PRON.DEM.SP
 and what is a man's age, I remember that.
- (415) DOM: nhw (y)n cael te +...
DOM: nhw yn cael te
aut: they.PRON.3P PRT get.V.INFIN be.IM
 how they had tea...
- (416) MAD: siŵr .
MAD: siŵr
aut: sure.ADJ
 sure.
- (417) DOM: +< +, yn y llawr (.) te patsh .
DOM: yn y llawr te patsh
aut: in.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG tea.N.M.SG patch.N.M.SG
 ...on the ground, picnic.
- (418) MAD: <te patsh> ["] ?
MAD: te patsh
aut: tea.N.M.SG patch.N.M.SG
 te patsh?

- (419) DOM: ie .
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes
- (420) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (421) MAD: huh@s:cym&spa dim bach ["] patsh ["] .
MAD: huh_S^C dim bach patsh
aut: unk nothing.N.M.SG small.ADJ patch.N.M.SG
 huh, not bach [=small], "patsh" .
- (422) DOM: +< patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 patsh.
- (423) DOM: patsh ["] .
DOM: patsh
aut: patch.N.M.SG
 patsh.
- (424) MAD: ah@s:cym&spa !
MAD: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah!
- (425) MAD: um (.) <a &p> [//] a &w mm (..) hefyd (...) mi hoffwn i berwi yr dŵr
 +...
MAD: um a a mm hefyd mi hoffwn i
aut: um.IM and.CONJ and.CONJ mm.IM also.ADV PRT.AFF like.V.1S.IMPERF I.PRON.1S
berwi yr dŵr
boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
 and I'd also like to boil the water...
- (426) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?

- (427) MAD: +, ar y tân hefyd .
MAD: ar y tân hefyd
aut: on.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG also.ADV
 ...on the fire as well.
- (428) DOM: ie ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (429) MAD: <xxx> [=! laughs] .
- (430) DOM: +< ie [?] ?
DOM: ie
aut: yes.ADV
 yes?
- (431) MAD: bydd raid i rywun (.) mynd yn cynnar iawn no@s:spa &=laugh i berwi (y)r dŵr +...
MAD: bydd raid i rywun mynd yn
aut: be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to.PREP someone.N.M.SG+SM go.V.INFIN PRT
 cynnar iawn no^S i berwi yr dŵr
 early.ADJ very.ADV not.ADV to.PREP boil.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG
 someone will have to go very early, won't they, to boil the water...
- (432) DOM: mmhm ?
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm?
- (433) MAD: +, uh mewn sosban fawr .
MAD: uh mewn sosban fawr
aut: er.IM in.PREP saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM
 ...in a big pot.
- (434) MRC: xxx &=laugh .
- (435) MAD: +< [- spa] no ?
MAD: no^S
aut: not.ADV
 no?

- (436) DOM: sache(di) [/] sachedi o de yn_de ?
DOM: sachedi sachedi o de yn_de
aut: bag.N.F.PL bag.N.F.PL of.PREP be.IM+SM isn't_it.IM
 sackfuls of tea, yes?
- (437) MAD: ie &=laugh .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (438) DOM: +< &=laugh .
- (439) MAD: no@s:spa fydd yn neis .
MAD: no^S fydd yn neis
aut: not.ADV be.V.3S.FUT+SM PRT nice.ADJ
 no, it will be nice.
- (440) MAD: <bydd o> [//] bydd y te yma [//] yna uh erbyn uh Gŵyl_Dewi hefyd ?
MAD: bydd o bydd y te yma yna
aut: be.V.3S.FUT he.PRON.M.3S be.V.3S.FUT the.DET.DEF tea.N.M.SG here.ADV there.ADV
 uh erbyn uh Gŵyl_Dewi hefyd
 er.IM by.PREP er.IM St_David's_Day.N.F.SG also.ADV
 will that tea be at Saint David's Day as well?
- (441) DOM: bydd (.) bydd .
DOM: bydd bydd
aut: be.V.3S.FUT be.V.3S.FUT
 yes.
- (442) MAD: +< ah@s:cym&spa <(dy)na neis (.)> [/] (dy)na neis .
MAD: ah^C dyna neis dyna neis
aut: ah.IM that_is.ADV nice.ADJ that_is.ADV nice.ADJ
 ah, how nice.
- (443) MAD: gobeithio fydd <yr amser yn> [//] (...) uh <y tywydd yn> [/] y tywydd yn +...
MAD: gobeithio fydd yr amser yn uh y
aut: hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF time.N.M.SG PRT er.IM the.DET.DEF
 tywydd yn y tywydd yn
 weather.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF weather.N.M.SG PRT
 hope the time will be... the weather will be...
- (444) DOM: +< y tywydd gobeithio fydd tywydd (.) mm .
DOM: y tywydd gobeithio fydd tywydd mm
aut: the.DET.DEF weather.N.M.SG hope.V.INFIN be.V.3S.FUT+SM weather.N.M.SG mm.IM
 the weather, hope the weather, mm.

- (445) MAD: +, tywydd yn neis no@s:spa ?
MAD: tywydd yn neis no^S
aut: weather.N.M.SG PRT nice.ADJ not.ADV
 ...weather will be nice, eh?
- (446) DOM: [- spa] muy bien .
DOM: muy^S bien^S
aut: very.ADV well.ADV
 very good.
- (447) MAD: be(th) arall ?
MAD: beth arall
aut: thing.N.M.SG+SM other.ADJ
 what else?
- (448) MRC: [- spa] media hora casi .
MRC: media^S hora^S casi^S
aut: half.ADJ.F.SG time.N.F.SG nearly.ADV
 almost half an hour.
- (449) MRC: [- spa] en +...
MRC: en^S
aut: in.PREP
 in...
- (450) MAD: a@s:spa ver@s:spa <pw y sy> [//] pw fydd <yn uh> [/] yn arwain y gymanfa
 yna ?
MAD: a^S ver^S pw y sy pw fydd yn
aut: to.PREP see.V.INFIN who.PRON be.V.3S.PRES.REL who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT
 uh yn arwain y gymanfa yna
er.IM PRT lead.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM there.ADV
 so let's see, who will lead that festival?
- (451) MRC: oh@s:cym&spa +...
MRC: oh^C_S
aut: oh.IM
 oh...
- (452) DOM: dw i ddim yn siŵr .
DOM: dw i ddim yn siŵr
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT sure.ADJ
 I'm not sure.

- (453) MAD: ti ddim ni fi ddim hefyd &=laugh .
MAD: ti ddim ni fi
aut: you.PRON.2S not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM we.PRON.1P I.PRON.1S+SM
ddim hefyd
not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM also.ADV
 you aren't, I'm not either.
- (454) DOM: +< na (dy)na ni .
DOM: na dyna ni
aut: no.ADV that.is.ADV we.PRON.1P
 no, there we are.
- (455) MRC: +< xxx .
- (456) MRC: rhywun [?] ?
MRC: rhywun
aut: someone.N.M.SG
 someone?
- (457) MAD: &=laugh .
- (458) DOM: bydd i rywun siŵr ?
DOM: bydd i rywun siŵr
aut: be.V.3S.FUT to.PREP.[or].I.PRON.1S someone.N.M.SG+SM sure.ADJ
 someone will I'm sure?
- (459) MRC: +< rhywun [?] (.) siŵr (.) sí@s:spa (.) para@s:spa eso@s:spa vendría@s:spa .
MRC: rhywun siŵr sí^S para^S eso^S vendría^S
aut: someone.N.M.SG sure.ADJ yes.ADV for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG come.V.13S.COND
 someone, sure, yes, he/she will come for this.
- (460) DOM: +< Carys@s:cym&spa ?
DOM: Carys^C_S
aut: name
 Carys?
- (461) DOM: John@s:cym&spa ?
DOM: John^C_S
aut: name
 John ?
- (462) MRC: +< xxx .

- (463) MAD: +< na Carys@s:cym&spa <ddim eis(iau) dim> [/] dim yn hoffi +/.
- MAD:** na Carys_S^C ddim eisiau dim dim yn hoffi
aut: no.ADV name not.ADV+SM want.N.M.SG not.ADV not.ADV PRT like.V.INFIN
 no, Carys doesn't want... doesn't like...
- (464) DOM: +< Glenys@s:cym&spa ?
- DOM:** Glenys_S^C
aut: name
 Glenys?
- (465) MAD: uh Carys@s:cym&spa [//] Glenys@s:cym&spa dim yn hoffi (y)r gymanfa hefyd .
- MAD:** uh Carys_S^C Glenys_S^C dim yn hoffi yr gymanfa
aut: er.IM name name not.ADV PRT like.V.INFIN the.DET.DEF assembly.N.F.SG+SM
 hefyd
also.ADV
 Glenys doesn't like the festival too.
- (466) MRC: +< mmhm .
- MRC:** mmhm
aut: mmhm.IM
 mmhm.
- (467) DOM: ajá@s:spa ?
- DOM:** ajá^S
aut: aha.IM
 aha?
- (468) MAD: +< chwaith .
- MAD:** chwaith
aut: neither.ADV
 either.
- (469) MAD: ah@s:cym&spa efallai <eith hi> [?] .
- MAD:** ah_S^C efallai eith hi
aut: ah.IM perhaps.CONJ go.V.ES.PRES she.PRON.F.3S
 ah, she might go.
- (470) DOM: +< mae siŵr fydd (y)na rywun o allan yn dod yn (.) xxx ?
- DOM:** mae siŵr fydd yna rywun o
aut: be.V.3S.PRES sure.ADJ be.V.3S.FUT+SM there.ADV someone.N.M.SG+SM he.PRON.M.3S
 allan yn dod yn
out.ADV PRT come.V.INFIN PRT
 I'm sure someone external will come to [...]

- (471) MRC: Goronwy@s:cym&spa ?
MRC: Goronwy_S^C
aut: name
 Goronwy?
- (472) MAD: Goronwy@s:cym&spa neu Sioned@s:cym&spa neu +/.
MAD: Goronwy_S^C neu Sioned_S^C neu
aut: name or.CONJ name or.CONJ
 Goronwy or Sioned or...
- (473) MRC: +< xxx .
- (474) MAD: efallai ie .
MAD: efallai ie
aut: perhaps.CONJ yes.ADV
 maybe, yes.
- (475) MAD: ond gallwn ni &o ofyn i [/] i John@s:cym&spa .
MAD: ond gallwn ni ofyn i
aut: but.CONJ be_able.V.1P.IMPER.[or].be_able.V.1P.PRES we.PRON.1P ask.V.INFIN+SM to.PREP
i John_S^C
to.PREP name
 but we can ask John.
- (476) MRC: mm .
MRC: mm
aut: mm.IM
 mm.
- (477) MAD: um (...) mm ?
MAD: um mm
aut: um.IM mm.IM
 um... mm?
- (478) MAD: erbyn Gŵyl_Dewi ?
MAD: erbyn Gŵyl_Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
 by Saint David's Day?
- (479) DOM: erbyn Gŵyl_Dewi .
DOM: erbyn Gŵyl_Dewi
aut: by.PREP St_David's_Day.N.F.SG
 by Saint David's Day.

- (480) DOM: Mawrth .
DOM: Mawrth
aut: March.N.M.SG.[or].Tuesday.N.M.SG.[or].Mars.N.M.SG
 March.
- (481) MAD: fydd y capel yn [/] yn barod ?
MAD: fydd y capel yn yn barod
aut: be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF chapel.N.M.SG PRT PRT ready.ADJ+SM
 will the chapel be ready?
- (482) DOM: dw i ddim yn credu .
DOM: dw i ddim yn credu
aut: be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT believe.V.INFIN
 I don't think so.
- (483) DOM: gobeithio .
DOM: gobeithio
aut: hope.V.INFIN
 I hope so.
- (484) DOM: gobeithio <fyddan nhw> [?] (we)di taclo (y)chydig .
DOM: gobeithio fyddan nhw wedi taclo ychydig
aut: hope.V.INFIN be.V.3P.FUT+SM they.PRON.3P after.PREP tackle.V.INFIN a.little.QUAN
 I hope they'll have fixed a bit.
- (485) DOM: ond dw i ddim credu .
DOM: ond dw i ddim credu
aut: but.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM believe.V.INFIN
 but I don't think so.
- (486) MAD: wel os na fydda i (y)n mynd i (...) uh igual@s:spa uh +...
MAD: wel os na fydda i yn mynd i uh
aut: well.IM if.CONJ PRT.NEG be.V.1S.FUT+SM I.PRON.1S PRT go.V.INFIN to.PREP er.IM
igual^S uh
equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV er.IM
 well, if not I'll be going anyway...
- (487) MAD: sut dych chi (y)n dweud igual@s:spa ["] ?
MAD: sut dych chi yn dweud igual^S
aut: how.INT be.V.2P.PRES you.PRON.2P PRT say.V.INFIN equal.ADJ.M.SG.[or].equal.ADV
 how do you say igual?

- (488) MAD: uh +...
- MAD: uh**
aut: er.IM
er...
- (489) DOM: <(y)r un peth> ["] .
- DOM: yr un peth**
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
all the same .
- (490) MAD: yr un peth .
- MAD: yr un peth**
aut: the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG
all the same .
- (491) MAD: [- spa] no ?
- MAD: no^S**
aut: not.ADV
no?
- (492) DOM: ie mae raid ni i gael y [/] y diwrnod (y)r un peth yndy .
- DOM: ie mae raid ni i gael**
aut: yes.ADV be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM we.PRON.1P to.PREP get.V.INFIN+SM
y y diwrnod yr un peth yndy
the.DET.DEF the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG be.V.3S.PRES.EMPH
yes, we will have to have the day all the same.
- (493) MAD: [- spa] claro .
- MAD: claro^S**
aut: of_course.E
of course .
- (494) DOM: ie .
- DOM: ie**
aut: yes.ADV
yes.
- (495) MRC: &=cough .
- (496) DOM: (y)n_ôl yma .
- DOM: yn_ôl yma**
aut: back.ADV here.ADV
back here.
- (497) MRC: xxx &=laugh .

- (498) MAD: +< &=laugh .
- (499) MAD: lle mae uh +..?
MAD: lle mae uh
aut: where.INT be.V.3S.PRES er.IM
 where is, er...?
- (500) MRC: xxx .
- (501) DOM: [- spa] así es che .
DOM: así^S es^S che^S
aut: thus.ADV be.V.3S.PRES mate.N.M.SG
 it's like this, mate.
- (502) DOM: [- spa] cómo andamos [?] .
DOM: cómo^S andamos^S
aut: how.INT walk.V.1P.PRES
 how are we going ?
- (503) MAD: am be ?
MAD: am be
aut: for.PREP what.INT
 for what?
- (504) MAD: lle mae <dy um (.)> [/] dy blant di ?
MAD: lle mae dy um dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S um.IM your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
di
 you.PRON.2S+SM
 where are your children?
- (505) DOM: Trelew@s:cym&spa ?
DOM: Trelew^C_S
aut: name
 Trelew.
- (506) MAD: lle mae dy blant ?
MAD: lle mae dy blant
aut: where.INT be.V.3S.PRES your.ADJ.POSS.2S child.N.M.PL+SM
 where are your children?
- (507) DOM: merch yn Drelew@s:cym&spa .
DOM: merch yn Drelew^C_S
aut: girl.N.F.SG in.PREP name
 daughter in Trelew.

- (508) MAD: ah@s:cym&spa yn Trelew@s:cym&spa .
MAD: ah_S^C yn Trelew_S^C
aut: ah.IM in.PREP name
 ah, in Trelew.
- (509) DOM: a (y)r mab gen i .
DOM: a yr mab gen i
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG with.PREP I.PRON.IS
 and the son's with me.
- (510) MAD: a (y)r mab yna .
MAD: a yr mab yna
aut: and.CONJ the.DET.DEF son.N.M.SG there.ADV
 and your son there.
- (511) MAD: a (y)r uh (.) um Bobby@s:cym&spa sut mae Bobby@s:cym&spa ?
MAD: a yr uh um Bobby_S^C sut mae Bobby_S^C
aut: and.CONJ the.DET.DEF er.IM um.IM name how.INT be.V.3S.PRES name
 and Bobby, how is Bobby?
- (512) DOM: Cordoba@s:cym&spa .
DOM: Cordoba_S^C
aut: name
 Cordoba.
- (513) MAD: Cordoba@s:cym&spa .
MAD: Cordoba_S^C
aut: name
 Cordoba.
- (514) MAD: ti (y)n gwybod bod Serena@s:cym&spa fy merch <yn meddwl am> [//] <yn
 chwilio no@s:spa> [//] <meddwl no@s:spa> [///] yn chwilio am waith yn
 Cordoba@s:cym&spa ?
MAD: ti yn gwybod bod Serena_S^C fy
aut: you.PRON.2S PRT know.V.INFIN be.V.INFIN name my.ADJ.POSS.IS
merch yn meddwl am yn chwilio no^S
girl.N.F.SG PRT think.V.INFIN for.PREP PRT search.V.INFIN not.ADV
meddwl no^S yn
thought.N.M.SG.[or].think.V.2S.IMPER.[or].think.V.3S.PRES.[or].think.V.INFIN not.ADV PRT
chwilio am waith yn Cordoba_S^C
search.V.INFIN for.PREP work.N.F.SG+SM in.PREP name
 do you know that my daughter Serena is thinking of... looking for work in Cordoba?
- (515) DOM: ajá@s:spa ?
DOM: ajá^S
aut: aha.IM
 aha?

- (516) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (517) MAD: achos <mae (y)r uh> [//] <mae ca(riad)> [/] mae cariad ganddi hi a mae o
 o [/] o Cordoba@s:cym&spa .
MAD: achos mae yr uh mae cariad mae
aut: because.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF er.IM be.V.3S.PRES love.N.MF.SG be.V.3S.PRES
cariad ganddi hi a mae o
love.N.MF.SG with.her.PREP+PRON.F.3S she.PRON.F.3S and.CONJ be.V.3S.PRES of.PREP
o o Cordoba^C_S
of.PREP from.PREP name
 because she has a boyfriend, and he is from Cordoba.
- (518) DOM: +< o Cordoba@s:cym&spa ?
DOM: o Cordoba^C_S
aut: from.PREP name
 from Cordoba?
- (519) MAD: mae o (y)n byw yna <efo (y)r> [/] efo (y)r teulu no@s:spa efo &t uh rhieni
 .
MAD: mae o yn byw yna efo yr
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT live.V.INFIN there.ADV with.PREP the.DET.DEF
efo yr teulu no^S efo uh rhieni
with.PREP the.DET.DEF family.N.M.SG not.ADV with.PREP er.IM parents.N.M.PL
 he lives there with his family, with his parents.
- (520) DOM: +< ah@s:cym&spa .
DOM: ah^C_S
aut: ah.IM
 ah.
- (521) DOM: Bobby@s:cym&spa yn byw yn agos iawn (..) lle mae (..) hogan (..) um
 Elwyn Powell@s:cym&spa yn byw .
DOM: Bobby^C_S yn byw yn agos iawn lle mae
aut: name PRT live.V.INFIN PRT near.ADJ very.ADV where.INT be.V.3S.PRES
hogan um Elwyn Powell^C_S yn byw
girl.N.F.SG um.IM name name PRT live.V.INFIN
 Bobby lives very close to where Elwyn Powell's daughter lives.
- (522) MAD: yndy ?
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 does he?

- (523) DOM: +< mmhm .
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.
- (524) MAD: xxx ie ?
MAD: ie
aut: yes.ADV
[...], is it?
- (525) DOM: mm .
DOM: mm
aut: mm.IM
mm.
- (526) MAD: Melia@s:cym&spa .
MAD: Melia_S^C
aut: name
Melia.
- (527) DOM: Melia@s:cym&spa .
DOM: Melia_S^C
aut: name
Melia.
- (528) MAD: ajá@s:spa !
MAD: ajá^S
aut: aha.IM
aha!
- (529) MAD: mae [/] mae ychydig o bobl o yma o_gwmpas Cordoba@s:cym&spa no@s:spa ?
MAD: mae mae ychydig o bobl o
aut: be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES a.little.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM from.PREP
yma o_gwmpas Cordoba_S^C no^S
here.ADV around.ADV name not.ADV
there are a few people from here around Cordoba, aren't there?
- (530) DOM: mmhm .
DOM: mmhm
aut: mmhm.IM
mmhm.

- (531) MAD: mae o (y)n uh dinas mawr iawn a (.) dw i (ddi)m yn +...
- MAD:** mae o yn uh dinas mawr iawn a
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT er.IM city.N.F.SG big.ADJ very.ADV and.CONJ
- dw i ddim yn
be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT
- it is a very big city and I don't...
- (532) DOM: +< mm .
- DOM:** mm
aut: mm.IM
- mm.
- (533) DOM: +< ond mae (y)na dipyn o [/] o Drevelin@s:cym&spa fan (y)na .
- DOM:** ond mae yna dipyn o o Drevelin^C_S
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES there.ADV little.bit.N.M.SG+SM of.PREP from.PREP name
- fan yna
place.N.MF.SG+SM there.ADV
- but there are quite a few from Trevelin there.
- (534) MAD: yndy ?
- MAD:** yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
- are there?
- (535) MAD: mae Wendy_Price@s:cym&spa yna hefyd .
- MAD:** mae Wendy_Price^C_S yna hefyd
aut: be.V.3S.PRES name there.ADV also.ADV
- Wendy Price is there as well.
- (536) DOM: Wendy_Price@s:cym&spa ?
- DOM:** Wendy_Price^C_S
aut: name
- Wendy Price?
- (537) MAD: +< Wendy_Price@s:cym&spa Wendy_Pina@s:cym&spa .
- MAD:** Wendy_Price^C_S Wendy_Pina^C_S
aut: name name
- Wendy Price, Wendy Pina.
- (538) DOM: Nedw@s:cym&spa .
- DOM:** Nedw^C_S
aut: name
- Nedw.

- (539) MAD: Nedw@s:cym&spa Sabina_Ortega@s:cym&spa uh um +...
MAD: Nedw^C Sabina_Ortega^C uh um
aut: name name er.IM um.IM
 Nedw, Sabina Ortega, er...
- (540) DOM: <mae (y)na> [/] mae (y)na griw +...
DOM: mae yna mae yna griw
aut: be.V.3S.PRES there.ADV be.V.3S.PRES there.ADV crew.N.M.SG+SM
 there is a group...
- (541) MAD: yndy .
MAD: yndy
aut: be.V.3S.PRES.EMPH
 yes.
- (542) DOM: +, criw iawn .
DOM: criw iawn
aut: crew.N.M.SG OK.ADV
 ...a nice group.
- (543) DOM: wel (.) sut mae Liani@s:cym&spa ?
DOM: wel sut mae Liani^C
aut: well.IM how.INT be.V.3S.PRES name
 well, how is Liani?
- (544) LIA: reit dda wir (.) a meddwl +/ .
LIA: reit dda wir a meddwl
aut: quite.ADV good.ADJ+SM true.ADJ+SM and.CONJ think.V.INFIN
 very well indeed, considering...
- (545) MAD: [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: well.E
 good.
- (546) DOM: cysidro (y)r oed yn.de ?
DOM: cysidro yr oed yn.de
aut: consider.V.INFIN the.DET.DEF age.N.M.SG isn't_it.IM
 considering the age, is it?
- (547) LIA: <cysidro oed> ["] na y tywydd !
LIA: cysidro oed na y tywydd
aut: consider.V.INFIN age.N.M.SG than.CONJ the.DET.DEF weather.N.M.SG
 considering age, no, the weather!

- (548) LIA: llai o wynt <a &m bach> [=! laughs] fwy o haul .
LIA: llai o wynt a bach fwy
aut: *smaller.ADJ.COMP of.PREP wind.N.M.SG+SM and.CONJ small.ADJ more.ADJ.COMP+SM*
o haul
of.PREP sun.N.M.SG
less wind and a little bit more sun.
- (549) DOM: ie .
DOM: ie
aut: *yes.ADV*
yes.
- (550) MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun ?
MAD: ti wedi bod yn siarad efo rywun
aut: *you.PRON.2S after.PREP be.V.INFIN PRT talk.V.INFIN with.PREP someone.N.M.SG+SM*
have you talked with someone?
- (551) LIA: yndw .
LIA: yndw
aut: *be.V.1S.PRES.EMPH*
yes.
- (552) MAD: efo pwy ?
MAD: efo pwy
aut: *with.PREP who.PRON*
with whom?
- (553) LIA: Diego_Morales@s:cym&spa .
LIA: Diego_Morales^C_S
aut: *name*
Diego Morales.
- (554) MAD: oh@s:cym&spa (dy)na neis !
MAD: oh^C_S dyna neis
aut: *oh.IM that_is.ADV nice.ADJ*
oh, that's nice!
- (555) MAD: xxx +/.
- (556) LIA: +< gaeson ni sgwrs &rui hanner awr ta_beth .
LIA: gaeson ni sgwrs hanner awr ta_beth
aut: *get.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P chat.N.F.SG half.N.M.SG hour.N.F.SG anyway.ADV*
we had a half hour conversation anyway.

- (557) MAD: ajá@s:spa ie (.) hanner awr xxx .
MAD: ajá^S ie hanner awr
aut: aha.IM yes.ADV half.N.M.SG hour.N.F.SG
 aha, yes, half an hour [...].
- (558) MAD: roeddwn i (y)n meddwl fod o (y)n hir iawn yn +/.
MAD: roeddwn i yn meddwl fod o yn
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S PRT think.V.INFIN be.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S PRT
 hir iawn yn
 long.ADJ very.ADV PRT
 I thought it was very long..
- (559) LIA: yndy mae o (y)n hir .
LIA: yndy mae o yn hir
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S PRT long.ADJ
 yes, it is long.
- (560) LIA: oedden ni (y)n wel (dy)na fo .
LIA: oedden ni yn wel dyna fo
aut: be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT well.IM that.is.ADV he.PRON.M.3S
 we were, well, there we go.
- (561) LIA: mi wnaeson ni siarad am yr eisteddfod .
LIA: mi wnaeson ni siarad am yr
aut: PRT.AFF do.V.1P.PAST+SM we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF
 eisteddfod
 eisteddfod.N.F.SG
 we talked about the Eisteddfod.
- (562) DOM: xxx .
- (563) MAD: ah@s:cym&spa <o(edde)n ni (y)n siarad> [=! laughs] +/.
MAD: ah^C oedden ni yn siarad
aut: ah.IM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT talk.V.INFIN
 ah, we were talking...
- (564) LIA: +< ah@s:cym&spa <o(eddw)n i ddim xxx oedden ni xxx> [//] na o(eddw)n i
 ddim wedi mynd i (y)r steddffod .
LIA: ah^C oeddwn i ddim oedden ni na
aut: ah.IM be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM be.V.1P.IMPERF we.PRON.1P PRT.NEG
 oeddwn i ddim wedi mynd i yr
 be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S not.ADV+SM after.PREP go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF
 steddffod
 eisteddfod.N.F.SG
 ah, no, I hadn't gone to the Eisteddfod.

- (565) LIA: ond o(eddw)n i eisiau holi am y steddfod .
LIA: ond oeddwn i eisiau holi am y
aut: *but.CONJ be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S want.N.M.SG ask.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*
steddfod
eisteddfod.N.F.SG
 but I wanted to ask about the Eisteddfod.
- (566) LIA: a wedyn si(arad) [/] siarad am y teulu .
LIA: a wedyn siarad siarad am y
aut: *and.CONJ afterwards.ADV talk.V.INFIN talk.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF*
teulu
family.N.M.SG
 and then we talked about the family.
- (567) MRC: [- spa] dos minutos .
MRC: dos^S minutos^S
aut: *two.NUM minute.N.M.PL*
 two minutes .
- (568) LIA: bod capel Bethel@s:cym&spa yn cael cant oed blwyddyn nesa .
LIA: bod capel Bethel^C yn cael cant oed
aut: *be.V.INFIN chapel.N.M.SG name PRT get.V.INFIN hundred.N.M.SG age.N.M.SG*
blwyddyn nesa
year.N.F.SG next.ADJ.SUP
 that Bethel chapel will be 100 years old next year.
- (569) MAD: ah@s:cym&spa (dy)na ni ie .
MAD: ah^C dyna ni ie
aut: *ah.IM that.is.ADV we.PRON.1P yes.ADV*
 ah, there we are, yes.
- (570) LIA: +< mae (y)na lot o bethau fel (yn)a i [/] i ddeud .
LIA: mae yna lot o bethau fel yna
aut: *be.V.3S.PRES there.ADV lot.QUAN of.PREP things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV*
i i ddeud
to.PREP to.PREP say.V.INFIN+SM
 there are a lot of things like that to say.
- (571) MAD: +< mmhm .
MAD: mmhm
aut: *mmhm.IM*
 mmhm.

- (572) MAD: ie (dy)na ni hefyd .
MAD: ie dyna ni hefyd
aut: yes.ADV that_is.ADV we.PRON.1P also.ADV
 yes, there we are as well.
- (573) LIA: ah@s:cym&spa .
LIA: ah_S^C
aut: ah.IM
 ah.
- (574) MAD: a mae &m +/.
MAD: a mae
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES
 and there is...
- (575) LIA: +< jyst (y)r un peth siŵr .
LIA: jyst yr un peth siŵr
aut: just.ADV the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG sure.ADJ
 exactly the same thing I'm sure.
- (576) MAD: ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (577) MAD: fyddan ni (y)n cael uh ryw te ar y llawr ie i eistedd ?
MAD: fyddan ni yn cael uh ryw te
aut: be.V.3P.FUT+SM we.PRON.1P PRT get.V.INFIN er.IM some.PREQ+SM tea.N.M.SG
ar y llawr ie i eistedd
on.PREP the.DET.DEF floor.N.M.SG yes.ADV to.PREP sit.V.INFIN
 we will have some picnic, will we, to sit down?
- (578) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (579) MAD: ie (dy)na neis .
MAD: ie dyna neis
aut: yes.ADV that_is.ADV nice.ADJ
 yes, that's nice.
- (580) LIA: bydd .
LIA: bydd
aut: be.V.3S.FUT
 it will be.

- (581) MAD: +< a fydd raid i ni mm (.) rhewi (y)r dŵr uh +/.
- MAD:** a fydd raid i ni mm
aut: and.CONJ be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P mm.IM
 rhewi yr dŵr uh
 freeze.V.INFIN the.DET.DEF water.N.M.SG er.IM
 and we will have to freeze the water...
- (582) LIA: berwi .
- LIA:** berwi
aut: boil.V.INFIN
 boil.
- (583) MAD: +, efo [//] berwi <efo (y)r um> [//] (.) efo coed tân .
- MAD:** efo berwi efo yr um efo coed
aut: with.PREP boil.V.INFIN with.PREP the.DET.DEF um.IM with.PREP trees.N.F.PL
 tân
 fire.N.M.SG
 ...boil it with firewood.
- (584) MAD: o@s:spa be(th) ?
- MAD:** o^S beth
aut: or.CONJ what.INT
 or what?
- (585) LIA: efo coed ie .
- LIA:** efo coed ie
aut: with.PREP trees.N.F.PL yes.ADV
 with wood, yes.
- (586) MAD: huh@s:cym&spa &=laugh .
- MAD:** huh^C_S
aut: unk
 huh.
- (587) LIA: +< efo coed .
- LIA:** efo coed
aut: with.PREP trees.N.F.PL
 with wood.
- (588) LIA: a clamp o <seston yn> [?] sosban fawr .
- LIA:** a clamp o seston yn sosban fawr
aut: and.CONJ pile.N.M.SG of.PREP cistern.N.F.SG PRT saucepan.N.F.SG big.ADJ+SM
 and a huge cistern as a big pot.
- (589) MAD: +< &=laugh xxx +/.

- (590) MAD: &=laugh .
- (591) LIA: a tegell mawr .
LIA: a tegell mawr
aut: and.CONJ kettle.N.M.SG big.ADJ
 and a big kettle.
- (592) MAD: pwy fydd yn uh +/.
MAD: pwy fydd yn uh
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT er.IM
 who will...
- (593) DOM: +< sosban haearn wir .
DOM: sosban haearn wir
aut: saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG true.ADJ+SM
 an iron pot actually.
- (594) LIA: ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (595) DOM: lle mae (y)r sosban haearn sydd +..?
DOM: lle mae yr sosban haearn sydd
aut: where.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG be.V.3S.PRES.REL
 where is the iron pot that's...
- (596) MRC: +< sosban [/] <sosban haearn> [?] .
MRC: sosban sosban haearn
aut: saucepan.N.F.SG saucepan.N.F.SG iron.N.M.SG
 iron pot.
- (597) DOM: +, yn capel (y)ma ?
DOM: yn capel yma
aut: PRT chapel.N.M.SG here.ADV
 ...in this chapel?
- (598) MAD: pwy fydd <yn uh (.)> [/] yn dod rhy &g [//] uh gynnar i +...
MAD: pwy fydd yn uh yn dod rhy
aut: who.PRON be.V.3S.FUT+SM PRT er.IM PRT come.V.INFIN too.ADJ.[or].give.V.3S.PRES
uh gynnar i
aut: er.IM early.ADJ+SM to.PREP
 who will come too early to...

- (599) DOM: ++ i wneud tân ?
DOM: i wneud tân
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM fire.N.M.SG
 ...to make a fire?
- (600) LIA: +< i wneud y tân .
LIA: i wneud y tân
aut: to.PREP make.V.INFIN+SM the.DET.DEF fire.N.M.SG
 ...to make a fire.
- (601) MAD: ie &=laugh .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (602) LIA: +< ie .
LIA: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (603) LIA: na wel dw i (ddi)m (y)n gwybod pwy .
LIA: na wel dw i ddim yn gwybod pwy
aut: no.ADV well.IM be.V.1S.PRES I.PRON.1S not.ADV+SM PRT know.V.INFIN who.PRON
 no well I don't know who.
- (604) LIA: un gwahanol .
LIA: un gwahanol
aut: one.NUM different.ADJ
 a different one.
- (605) DOM: Richard@s:cym&spa ddim (y)ma .
DOM: Richard_S ddim yma
aut: name not.ADV+SM.[or].nothing.N.M.SG+SM here.ADV
 Richard isn't here.
- (606) MAD: +< ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (607) LIA: na (y)dy .
LIA: na ydy
aut: no.ADV be.V.3S.PRES
 no, he isn't.

- (608) DOM: &=laugh .
- (609) MAD: +< ie ie .
MAD: ie ie
aut: yes.ADV yes.ADV
 yes.
- (610) MAD: wyt ti wedi cyfarfod y +..?
MAD: wyt ti wedi cyfarfod y
aut: be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP meet.V.INFIN the.DET.DEF
 have you met the...?
- (611) MAD: ti wedi gweld y uh +..?
MAD: ti wedi gweld y uh
aut: you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN the.DET.DEF er.IM
 have you seen the, er...?
- (612) MRC: [- spa] sí .
MRC: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (613) MRC: [- spa] ya van más de media hora .
MRC: ya^S van^S más^S de^S media^S hora^S
aut: already.ADV go.V.3P.PRES more.ADV of.PREP stocking.N.F.SG time.N.F.SG
 it's been going on for more than half an hour.
- (614) DOM: [- spa] sí .
DOM: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (615) DOM: [- spa] bueno estirálo [?] ?
DOM: bueno^S estirálo^S
aut: well.E strain.V.2P.IMPER.PRECLITIC+LO[PRON.M.3S]
 well, stretch it.
- (616) MRC: &=laugh .
- (617) DOM: +< &=laugh .
- (618) MAD: +< xxx .

- (619) LIA: [- spa] tenés una encuesta ahí .
LIA: tenés^S una^S encuesta^S ahí^S
aut: have.V.2S.PRES a.DET.INDEF.F.SG poll.N.F.SG there.ADV
 you have a questionnaire there.
- (620) MAD: eh@s:cym&spa ?
MAD: eh^C
aut: eh.IM
 eh?
- (621) LIA: [- spa] hay unas preguntas que te hacen .
LIA: hay^S unas^S preguntas^S que^S
aut: there_is.V.3S.PRES one.DET.INDEF.F.PL question.N.F.PL that.PRON.REL
 te^S hacen^S
 you.PRON.OBL.MF.2S do.V.3P.PRES
 there are some questions they did for you.
- (622) MAD: ah@s:cym&spa .
MAD: ah^C
aut: ah.IM
 ah.
- (623) DOM: oh@s:cym&spa uh .
DOM: oh^C uh
aut: oh.IM er.IM
 oh, er.
- (624) MAD: [- spa] más de cuarenta entrevistas xxx .
MAD: más^S de^S cuarenta^S entrevistas^S
aut: more.ADV of.PREP forty.NUM interview.N.F.PL.[or].interview.V.2S.PRES.[or].glimpse.V.F.PL.PASTPART
 more than forty interviews [...].
- (625) LIA: [- spa] sí dicen que sí .
LIA: sí^S dicen^S que^S sí^S
aut: yes.ADV tell.V.3P.PRES that.CONJ yes.ADV
 yes, they do say that.
- (626) LIA: claro@s:spa han@s:spa hecho@s:spa en@s:spa Gaiman@s:cym&spa en@s:spa
 Trelew@s:cym&spa en@s:spa Buenos.Aires@s:cym&spa .
LIA: claro^S han^S hecho^S en^S Gaiman^C en^S Trelew^C
aut: of_course.E have.V.3P.PRES do.V.PASTPART in.PREP name in.PREP name
 en^S Buenos.Aires^C
 in.PREP name
 of course, they have done it in Gaiman, Trelew, Buenos Aires.

- (627) MAD: +< [- spa] sí .
MAD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (628) LIA: [- spa] en todas partes han hecho .
LIA: en^S todas^S partes^S han^S
aut: in.PREP everything.PRON.F.PL part.N.F.PL.[or].split.V.2S.PRES have.V.3P.PRES
hecho^S
do.V.PASTPART
 they have done it everywhere.
- (629) MAD: [- spa] claro .
MAD: claro^S
aut: of_course.E
 of course.
- (630) LIA: [- spa] quién vino acá ?
LIA: quién^S vino^S acá^S
aut: who.INT.MF.SG wine.N.M.SG.[or].come.V.3S.PAST here.ADV
 who came here ?
- (631) LIA: [- spa] el chico el muchacho ?
LIA: el^S chico^S el^S muchacho^S
aut: the.DET.DEF.M.SG lad.N.M.SG the.DET.DEF.M.SG boy.N.F.SG
 the guy ?
- (632) MAD: +< [- spa] no .
MAD: no^S
aut: not.ADV
 no.
- (633) LIA: [- spa] la señora ?
LIA: la^S señora^S
aut: the.DET.DEF.F.SG lady.N.F.SG
 the lady.
- (634) MAD: ie .
MAD: ie
aut: yes.ADV
 yes.
- (635) LIA: [- spa] xxx un muchacho .
LIA: un^S muchacho^S
aut: one.DET.INDEF.M.SG boy.N.F.SG
 [...] a guy .

- (636) LIA: [- spa] tomó un té .
LIA: tomó^S un^S té^S
aut: take.V.3S.PAST one.DET.INDEF.M.SG tea.N.M.SG
 he drank a cup of tea.
- (637) LIA: [- spa] se comió una masita .
LIA: se^S comió^S una^S masita^S
aut: self.PRON.REFL.MF.3SP eat.V.3S.PAST a.DET.INDEF.F.SG pastry.N.F.SG
 he eat a cake.
- (638) LIA: [- spa] después se fue .
LIA: después^S se^S fue^S
aut: afterwards.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
 then he left.
- (639) LIA: [- spa] nos dejó solos .
LIA: nos^S dejó^S solos^S
aut: us.PRON.OBL.MF.1P let.V.3S.PAST only.ADJ.M.PL.[or].only.N.M.PL
 he left us alone.
- (640) MAD: [- spa] sí .
MAD: sí^S
aut: yes.ADV
 yes.
- (641) MAD: [- spa] ella también se fue .
MAD: ella^S también^S se^S fue^S
aut: she.PRON.SUB.F.3S too.ADV self.PRON.REFL.MF.3SP go.V.3S.PAST
 she also left.
- (642) LIA: [- spa] claro .
LIA: claro^S
aut: of_course.E
 sure.
- (643) MAD: quieres@s:spa [//] wyt ti eisiau uh jam i (y)r uh te ?
MAD: quieres^S wyt ti eisiau uh jam i
aut: want.V.2S.PRES be.V.2S.PRES you.PRON.2S want.N.M.SG er.IM jam.N.M.SG to.PREP
 yr uh te
 the.DET.DEF er.IM be.IM
 do you want jam for the tea?

- (644) LIA: dan ni eisiau jam efo (y)r te yndan .
LIA: dan ni eisiau jam efo yr te
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P want.N.M.SG jam.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF tea.N.M.SG*
yndan
be.V.1P.PRES.EMPH
 we want jam with the tea, yes.
- (645) MAD: +< [- spa] bueno .
MAD: bueno^S
aut: *well.E*
 okay.
- (646) MAD: mae (.) jam uh membrillo@s:spa .
MAD: mae jam uh membrillo^S
aut: *be.V.3S.PRES jam.N.M.SG er.IM quince.N.M.SG*
 there is quince jam.
- (647) LIA: ah@s:cym&spa (dy)na fo .
LIA: ah^C dyna fo
aut: *ah.IM that-is.ADV he.PRON.M.3S*
 ah, there we go.
- (648) MAD: ie ?
MAD: ie
aut: *yes.ADV*
 yes?
- (649) LIA: +< [- spa] coméré [?] .
LIA: coméré^S
aut: *eat.V.1S.FUT*
 I'll eat it.